



Commune
de MERTERT

Schoulbuët

GEMENG MÄERTERT-WAASSERBËLLEG

Schouljoer 2018/2019 - Année scolaire 2018/2019



www.wasserbillig-schulen.lu

www.mertert-schulen.lu

BULLETIN D'INFORMATION DE LA COMMUNE DE MERTERT

Diese Broschüre soll während des ganzen Schuljahres 2018/2019 sorgfältig aufbewahrt werden.
Ce bulletin est à garder précieusement pendant l'année scolaire 2018/2019.

INHALTSVERZEICHNIS

SOMMAIRE

Vorwort des Bürgermeisters / <i>Préface du bourgmestre</i>	3
1 Die Organisation in der Schule / <i>L'organisation à l'école</i>	8
1. Mertert: Klassenaufteilung und Schulzeiten / <i>Répartition des classes et horaires</i>	8
2. Wasserbillig: Klassenaufteilung und Schulzeiten / <i>Répartition des classes et horaires</i>	18+26
3. Bustransport / <i>Transport scolaire</i>	19
4. Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung / <i>Plan de développement de l'établissement scolaire</i>	34
5. Schulbücher / <i>Livres scolaires</i>	34
6. Großherzogliches Reglement / <i>Règlement grand-ducal</i>	35
7. Abwesenheit / <i>Absences</i>	39
8. Turnen und Schwimmen / <i>Éducation physique et natation</i>	40
9. Schulbibliotheken / <i>Bibliothèques scolaires</i>	40
10. Mediathek / <i>Médiathèque</i>	40
11. Nützliche Informationen / <i>Informations utiles</i>	40
12. Schulferien und Feiertage / <i>Vacances scolaires et jours fériés</i>	41
13. Die Grundschule / <i>L'école fondamentale</i>	42
2 Die Akteure in der Grundschule / <i>Les acteurs à l'école</i>	44
14. Kinder / <i>Enfants</i>	44
15. Lehrpersonal / <i>Enseignants</i>	44
16. Regionaldirektion / <i>Direction de région</i>	44
17. Schulkomitee / <i>Comité d'école</i>	46
18. Multiplikatoren der Integrationskurse / <i>Multiplicateurs des cours d'accueil</i>	46
3 Rund um die Schule / <i>Autour de l'école</i>	47
19. Schulgesundheitslicher Dienst / <i>Santé Scolaire</i>	47
20. Eingliederungskommission / <i>Commission d'inclusion (CI)</i>	48
21. Hilfsdienste / <i>Dispositifs d'aide</i>	49
22. Elternvertreter / <i>Représentants des parents d'élèves</i>	53
23. Schulkommission / <i>Commission scolaire</i>	53
24. Internetseite / <i>Site internet</i>	54
25. Obst in der Schule / <i>Fruits à l'école</i>	54
26. Sicherheit / <i>Sécurité</i>	54
4 Vor und nach der Schule / <i>Avant et après l'école</i>	56
27. Kinderbetreuung / <i>Structures d'accueil</i> Maison relais / <i>Maison relais</i>	56
28. Wichtige Adressen / <i>Adresses utiles</i>	64
Die Regionaldirektion	4
Neue Schulprojekte in Mertert und Wasserbillig	5-7
Art à l'école	61
Schoulfest 2018	62
Vakanzaktivitäten 2018	66

Impressum

Le "Schoulbuet" est une publication de l'administration communale de Mertert sous la responsabilité du collège des bourgmestre et échevins qui paraît une fois par an. Le "Schoulbuet" est distribué gratuitement à tous les ménages des localités Mertert et Wasserbillig.

Liebe Schulkinder, liebe Eltern, liebe Lehrerinnen, Lehrer und Kinderbetreuer/innen,

Die Ferien sind (fast) vorbei, denn am 17. September beginnt das neue Schuljahr. Und dann heißt es: „Elo gëtt et nees eescht“.

Die Schule ist seit Jahren im Wandel, vieles hat geändert, auch in der Verwaltung.

Vor einem Jahr wurden landesweit die Schulinspektorate durch eine Direktion der Region ersetzt. Jede Region wird nun von einem Direktor und einem oder mehreren Beigeordneten verwaltet. Die Direktionen kümmern sich um die administrative Leitung und um die pädagogische Aufsicht der Schulen, um die Beratung und Begleitung des Lehrpersonals, um die berufliche Eingliederung von jungen Lehrerinnen und Erzieherinnen, um die Leitung der Zusammenarbeit zwischen Lehrpersonal und Eltern. Die Direktoren arbeiten eng mit den Schulpräsidenten zusammen. Sie kümmern sich außerdem um Schüler mit spezifischen Bedürfnissen.

Der Einfluss der Gemeinde auf den Schulbetrieb ist also sehr gering geworden, aber - und das liegt mir am Herzen - die politische Führung der Gemeinde kann und darf nicht „außen vor“ bleiben, wenn es um pädagogische Strukturen geht. Wir wollen hier Ansprechpartner sein für alle Beteiligten.

Die Hauptmission der Gemeinde besteht darin, für genügend Schulplätze und zeitgemäße Gebäude zu sorgen. Unsere Gemeinde hat dies im vergangenen Jahr in die Wege geleitet. Die Schule für den Zyklus 1 mit Kinderbetreuung in Mertert nimmt so langsam Gestalt an und es wird mit Hochdruck darauf hingearbeitet, das Gebäude für das übernächste Schuljahr fertig zu stellen.

Die Detailplanungen für die neue Schule in Wasserbillig sind so weit fertig, und in den kommenden Wochen wird mit dem Abbau der Tennisfelder begonnen, um dort die neue Schule bauen zu können.

In dem neuen Bebauungsplan der Gemeinde wurde die künftige, vorhersehbare demographische Entwicklung der Gemeinde für die kommenden 20 Jahren aufgezeichnet. Dies bedeutet eine große Herausforderung für die Gemeinde. Es müssen auch in Zukunft genügend Plätze für die Schüler zur Verfügung stehen und, nicht zu vergessen, genügend Kinderbetreuungsplätze. Die neuen Schulen in Mertert und Wasserbillig sind daher wichtige Elemente in unseren Planungen.

Das Schuljahr 2018/2019 soll für die Schüler erfolgreich sein; es soll den Lehrerinnen und Lehrern Genugtuung in ihrem Beruf geben, es soll allen Betreuern das Gefühl geben, nützliche und notwendige Arbeit zu leisten, allen Kindern Spaß machen und den Eltern die Sicherheit geben, dass ihre Kinder in unserer Gemeinde gut aufgehoben sind und auf ihre Zukunft vorbereitet werden.



Chers élèves, chers parents, chers enseignantes et enseignants, chers accompagnateurs et -trices des enfants

Les vacances sont (presque) terminées, car c'est le 17 septembre que la nouvelle année scolaire débutera. Et on dira alors: «Elo gëtt et nees eescht» («Maintenant, le sérieux de la vie commence»).

Depuis des années, l'école est dans une phase d'évolution, beaucoup de choses ont changé, y compris au niveau de l'administration. Il y a un an, les inspectorats scolaires ont été remplacés – sur un niveau national – par des directions régionales.

Ainsi, chaque région est gérée désormais par un directeur et un ou plusieurs adjoints. Les directions prennent en charge la gestion administrative et la supervision pédagogique des établissements scolaires, le conseil et l'orientation des enseignants, l'insertion professionnelle et l'orientation des jeunes enseignants/es et éducateurs/trices ainsi que la coopération entre le personnel enseignant et les parents. Les directeurs collaborent étroitement avec les présidents des écoles. De plus, ils s'occupent des élèves à besoins spécifiques.

L'influence de la commune sur le fonctionnement de l'école à certes diminué, mais – et c'est très important pour moi – la responsabilité politique de la commune ne peut et ne doit pas « rester en dehors » quand il s'agit des structures pédagogiques. Nous désirons rester dans ce domaine le point de contact pour toutes les instances. La mission primaire de la commune est de garantir un nombre suffisant en classes ainsi que de bâtiments scolaires contemporains. Notre commune a initié ceci l'année passée. Le bâtiment pour le cycle 1, avec garde d'enfants à Mertert, prend peu à peu forme. On y travaille de sorte à ce que le bâtiment soit terminé pour la rentrée de l'année prochaine.

Les planifications détaillées pour la nouvelle école de Wasserbillig sont presque achevées. Le démantèlement des courts de tennis commencera dans quelques semaines, afin de pouvoir y construire la nouvelle école.

Le plan d'aménagement montre le développement démographique de notre commune sur les 20 prochaines années. Il s'agit ici d'un grand défi pour la commune. On devra garantir également dans le futur un nombre suffisant de sièges pour les élèves et, il ne faut pas l'oublier, des places en garderie. Ainsi les nouvelles écoles de Mertert et de Wasserbillig sont des éléments primordiaux dans nos travaux de planification.

L'année scolaire 2018/2019 devrait être couronnée de succès pour tous les élèves; les institutrices et instituteurs devraient trouver satisfaction dans leur travail; les accompagnateurs devraient avoir le sentiment que leur travail soit utile et nécessaire; tous les enfants devraient passer de bons moments et leurs parents devraient avoir le sentiment, que leurs enfants sont bien pris en charge dans notre commune et qu'ils soient bien préparés pour leur avenir.

*Ihr Bürgermeister
Jérôme Laurent*

*Votre bourgmestre
Jérôme Laurent*

DIE REGIONALDIREKTION LA DIRECTION DE RÉGION

Das Schuljahr 2017/2018 war geprägt von vielen Neuerungen im Grundschulbereich.

Eine der wichtigsten Änderungen ist die Abschaffung des Inspektorats in den Grundschulen, das ersetzt wurde durch eine Direktion für den Grundschulunterricht. Zurzeit ist das Land in 15 Regionen aufgeteilt, wobei jede Region von einem Direktionsteam geleitet wird.

Erwähnenswert ist, dass es sich hierbei nicht um eine Funktion handelt, die umbenannt wurde, sondern dass diese Reform vielmehr von einem Paradigmenwechsel begleitet wird. Ziel dieser Regionalisierung ist ein effizienteres Ressourcenmanagement auf regionaler Ebene. Dank dieser Reform werden die einzelnen Dienststellen reaktionsfähiger. Zusammen mit den beiden beigeordneten Direktoren Thomas MICHELS und Jeff SCHMIT wird die Region Grevenmacher von Direktor Joa BAUM geleitet.

Ein anderes, wichtiges Ziel dieser Reform in der Grundschulausbildung beabsichtigte eine Anhebung der Autonomie der einzelnen Schulen. Hier ist der Schulentwicklungsplan (PDS) ein zentrales Instrument für eine autonome Schulverwaltung. Darüber hinaus stellen jene in Schulmanagement ausgebildeten Lehrerinnen und Lehrer (IDS), die beim letzten Schulanfang eingesetzt wurden, eine tatsächliche Hilfe für die Entwicklung innerhalb der Schulen dar.

Eines der Ziele des ‚Ministère de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse‘ ist es, eine zentrale Dienststelle pro Region zu schaffen. Sie erlaubt es den Eltern, Kindern, Erziehern und Lehrern dem richtigen Gesprächspartner zu begegnen, der sofort auf Fragen antworten kann. Diese Gruppierung soll ein Mehr an Synergie und Zusammenarbeit ermöglichen.

Auf Potaschberg entstand eine solche Dienststelle für die Region Grevenmacher, die ab September 2018 die Regionaldirektion, die auf die Schulentwicklung spezialisierten Lehrer (IDS) und eine Mannschaft für die Unterstützung und Betreuung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB) beherbergt.

Die Büroräumlichkeiten der Regionaldirektion Grevenmacher befinden sich an folgender Adresse:

17, rue de Flaxweiler
L-6776 Grevenmacher



L’année 2017/2018 a été marquée par de nombreuses nouveautés pour l’enseignement fondamental de l’éducation nationale.

Un de ces changements majeurs est que l’inspection de l’enseignement fondamental a été abolie et qu’elle a été remplacée par la direction de l’enseignement fondamental. Actuellement, le pays est divisé en 15 régions, étant pris en charge par une équipe de direction.

Il est important de noter qu’il ne s’agit pas uniquement d’une fonction qui a obtenu une nouvelle dénomination, mais qu’un changement de paradigme est lié à cette réforme. L’objectif de cette régionalisation est une gestion plus efficiente des ressources au niveau de la région. Grâce à cette réforme, les services deviendront plus réactifs. Ensemble avec ses deux directeurs adjoints Thomas MICHELS et Jeff SCHMIT, le directeur Joa BAUM est en charge de la région de Grevenmacher.

Un autre objectif essentiel de la réforme de la gouvernance de l’enseignement fondamental est d’accroître l’autonomie des écoles. Ici, le plan de développement scolaire (PDS) est l’outil central pour la gestion autonome des écoles. Au-delà, les instituteurs et institutrices spécialisés en développement scolaire (IDS), instaurés lors de la dernière rentrée, représentent une ressource supplémentaire pour les écoles dans leur développement.

Un objectif du Ministère de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse est de mettre en place des guichets uniques au niveau régional. Ils permettront aux parents, enfants, éducateurs et enseignants de trouver le bon interlocuteur pour répondre directement à leurs questions. Ce regroupement permettra de créer davantage de synergies et de coopérations. Au Potaschberg, un tel guichet est en train de s’instaurer pour la région de Grevenmacher. À partir de septembre 2018, ce guichet unique regroupera la Direction, les instituteurs spécialisés en développement scolaires (IDS) et l’équipe de soutien aux enfants à besoins spécifiques et particuliers (ESEB).

Les bureaux de la Direction de région se trouvent à l’adresse suivante :

17, rue de Flaxweiler
L-6776 Grevenmacher

NEUE SCHULE UND CRÈCHE IN WASSERBILLIG NOUVELLE ÉCOLE ET CRÈCHE DE WASSERBILLIG

Die Gemeinde Mertert-Wasserbillig plant den Bau eines neuen Schulgebäudes, in welchem 15 Klassen für den Zyklus 2-4, eine Crèche, eine Mediathek, eine Produktionsküche mit Esszimmern sowie ein Airtramp vorgesehen sind. Das Gebäude mit seiner Bruttogeschossfläche von 6.500 m² und einem Volumen von 17.500 m³ wird zum Beginn des Schuljahres 2020-21 fertiggestellt sein.

Die Schule, mit ihren drei Ebenen, zeichnet sich durch ihre längliche Form aus, die auf zwei massive Gabione gesetzt ist. Die gewählte Farbe für die Verkleidung verleiht dem gesamten Bau eine gewisse Dynamik und Leichtigkeit. Im Gegensatz zu der Leichtigkeit des Barrens sind die Sockel aus Gabionen mit regionalen Steinen verkleidet. Alle 15 Klassenzimmer mit ihren großen Fenstern sind nach Nordwesten ausgerichtet. Die Flure mit ihrer Südfassade sind über die Haupttreppe zu erreichen.

Der Zugang zur Crèche befindet sich im südwestlich gelegenen Sockel. Im Innern können Eltern mit einem Kinderwagen empfangen werden, bevor es in eines der sechs Zimmer geht. Tagsüber können die Kinderwagen im Keller, der bequem über einen Aufzug erreicht wird, untergebracht werden. Jedes der 6 Zimmer der Crèche verfügt über einen eigenen Sanitärbereich, der dem Alter der Kinder angepasst ist. Die Crèche funktioniert unabhängig von der Schule. Die einzige Verbindung zwischen den beiden Einheiten führt über die Mediathek im Erdgeschoss.

Das Angebot der Mediathek - auf zwei Ebenen - richtet sich sowohl an die Schüler der Schule als auch an interessierte Einwohner der Gemeinde. Außerhalb der Öffnungszeiten der Schule kann die Mediathek über einen separaten Eingang erreicht werden.

Der nordöstlich gelegene Bereich beherbergt eine Produktionsküche für 500 Mahlzeiten. Neben dem Bedarf für die Crèche soll der größte Teil der Mahlzeiten an andere außerschulische Einrichtungen der Gemeinde ausgeliefert werden.

Im Nordwesten, neben dem Pausenhof, sind drei Säle sowie ein halboffener Innenhof vorgesehen, die bei Regenwetter sowie im Winter für verschiedene Aktivitäten benutzt werden können. Sie sind mit beweglichen und stapelbaren Trennwänden ausgestattet, um somit eine maximale Flexibilität in der Benutzung zu garantieren.

Ganz am nordwestlichen Ende befinden sich der Saal mit dem Airtramp sowie weitere Säle, die für verschiedene Themen - wie Basteln oder Lern-Küche - benutzt werden können.

Das Gebäude selbst ist ein Holz-Beton-Mix, das einen schnellen und effizienten Bau ermöglicht, aber gleichzeitig alle Anforderungen an die Isolation für ein Gebäude in der Energieklasse ABB erfüllt. Im Hinblick auf eine mögliche künftige Erweiterung der Schule kann die Südfassade abmontiert und ein zweites Volumen mit Klassenräumen hinzugefügt werden.

L'administration communale de Mertert-Wasserbillig projette de construire un nouveau bâtiment scolaire accueillant 15 classes du cycle 2-4, une crèche, une médiathèque, une cuisine de production avec réfectoires ainsi qu'un trampoline sur coussin d'air (Airtramp). Le bâtiment d'une surface construite brut de 6.500m² et d'un volume de 17.500m³ sera opérationnel à partir de la rentrée scolaire 2020-21.

L'école avec ses trois niveaux se distingue par sa forme en barre élongée qui repose sur deux socles massifs de gabions. La coloration du bardage en tôle déployée confère un dynamisme et une légèreté au volume du bâti. En contraste avec la légèreté de la barre, les socles sont habillés en gabions de pierres régionales. Toutes les 15 salles de classes avec leurs grandes baies vitrées sont orientées nord-ouest. Les couloirs se trouvant en façade sud sont desservis par le grand escalier principal.



L'accès crèche se fait dans le socle sud-ouest. À l'intérieur un espace accueil permet d'accueillir les parents avec enfants en poussette avant de rejoindre une des six salles. Un local au sous-sol, directement accessible en

ascenseur permet d'entreposer les poussettes pendant la journée. Chacune des 6 salles de crèche est équipée d'un espace sanitaire, adapté à l'âge des enfants. La crèche fonctionne indépendamment de l'école. Le seul lien entre les deux entités se fait par la médiathèque au rez-de-chaussée.

La médiathèque accueille sur deux niveaux les élèves de l'école ainsi que tout citoyen de la commune intéressé. En dehors des heures de fonctionnement de l'école la médiathèque pourra être accédée indépendamment par le sas d'entrée.

Le socle nord-est héberge une cuisine de production pour 500 repas. En dehors des repas pour la crèche, la majeure partie est destinée à être livrée vers les autres sites parascolaires de la commune.

Adossé au nord-ouest, du côté cours de récréation, se trouvent trois salles réfectoires et le préau semi-fermé qui permettent d'accueillir des activités par temps de pluie ou en hiver. Les 3 salles ainsi que le préau sont munies de cloisons mobiles empilables, offrant un maximum de flexibilité dans l'utilisation.

À l'extrémité nord-ouest se trouvent la salle de trampoline sur coussin d'air avec une sur hauteur et les salles thématiques tel que l'atelier de bricolage et une cuisine éducative.

Le bâtiment est réalisé en construction mixte bois-béton. Ce choix de système permet une exécution rapide et efficace tout en répondant aux exigences d'isolation d'un bâtiment en classe énergétique ABB. Dans la perspective d'une éventuelle future extension la façade sud peut être démontée et une deuxième trame de salles de classes rajoutée.

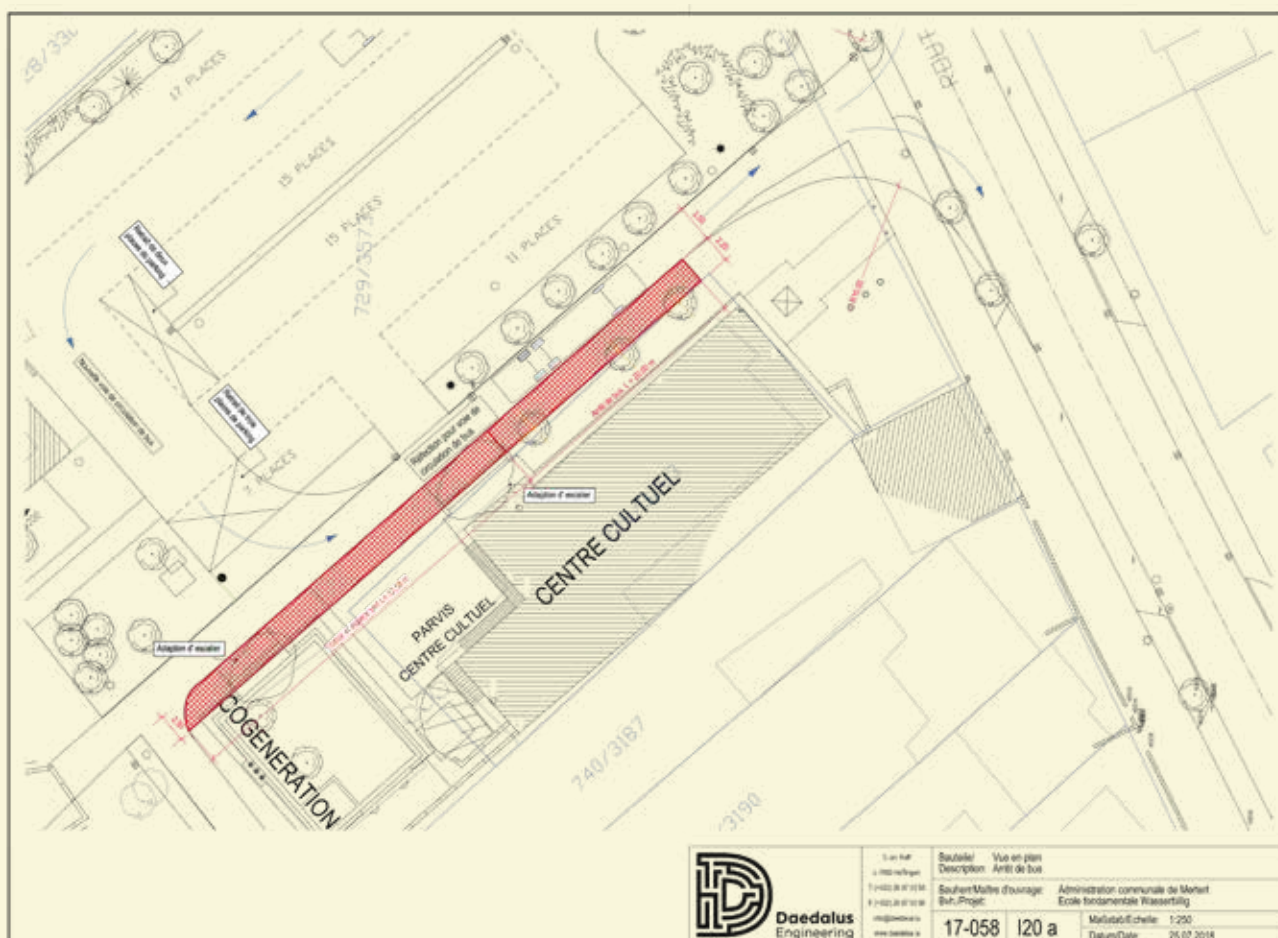
NEUE BUSHALTESTELLE IN WASSERBILLIG FÜR DEN SCHÜLERTRANSPORT

NOUVEL ARRÊT DE BUS À WASSERBILLIG POUR LE TRANSPORT DES ÉLÈVES

Im Zuge des Baus der neuen Schule in Wasserbillig wird die Bushaltestelle vor das „Centre Culturel“ verlegt. Zu den baulichen Maßnahmen gehören das Anlegen eines Quais, damit die Kinder problemlos in den Bus ein- und aussteigen können. Damit wird garantiert, dass in Zukunft die Kinder gefahrlos vom Schülertransport profitieren können. Weiterhin wird die Treppe vor dem „Centre Culturel“ behindertengerecht umgestaltet.



Dans le cadre de la construction de la nouvelle école à Wasserbillig, l'arrêt de bus sera déplacé devant le Centre Culturel. Les mesures de construction comprennent e. a. l'aménagement d'un quai afin que les enfants puissent facilement monter et descendre des bus. Ceci va garantir que les enfants pourront à l'avenir profiter sans danger du transport scolaire. De plus, les escaliers situés devant le Centre Culturel seront adaptés aux handicapés.



BAU DER NEUEN SCHULE MIT KINDERBETREUUNG IN MERTERT SCHREITET VORAN

LA CONSTRUCTION DE LA NOUVELLE ÉCOLE AVEC MAISON RELAIS À MERTERT PROGRESSE

Mit Hochdruck wurde nach dem Kollektivurlaub begonnen, die Arbeiten für den Bau der Schule in Mertert voran zu treiben. Schnellstmöglich soll der Rohbau abgeschlossen werden, um vor dem Winter mit dem Innenausbau zu beginnen. Ziel ist es, sollte nichts Unvorhergesehenes auftreten, den Bau für das Schuljahr 2019/2020 in Betrieb zu nehmen.

Après les congés collectifs, les travaux pour la construction de l'école à Mertert ont démarré immédiatement. Il est prévu de terminer au plus vite le gros œuvre, afin d'entamer les travaux à l'intérieur avant le début de l'hiver. Sauf contretemps important, l'objectif est de mettre le bâtiment en service pour l'année scolaire 2019/2020.



DIE ORGANISATION DER SCHULE

L'ORGANISATION À L'ÉCOLE



1. MERTERT: Klassenaufteilung und Schulzeiten

Répartition des classes et horaires

Präsidentin des Schulkomitees in Mertert / Présidente du comité d'école à Mertert:
Mme Liss MEISCH

Cycle 1 – Précocé

- Wegen des Baus eines neuen Schulgebäudes für den Zyklus 1**

Alle Kinder zwischen 3 und 6 Jahren besuchen die Schule "Ecole Princesse Alexandra" in Wasserbillig bis zur Fertigstellung des neuen Gebäudes. Die Gemeinde organisiert den Bustransport zwischen beiden Ortschaften. (siehe Bustransport Seite 19). Begleitet werden die Kinder von Frau Annette Goeler und Frau Conny Gillen.

- A cause de la construction d'une nouvelle école pour le cycle 1**

En raison de la construction d'un nouveau bâtiment scolaire pour le cycle 1, tous les enfants entre trois et six ans fréquenteront l'Ecole Princesse Alexandra à Wasserbillig jusqu'à la fin des travaux. La commune organise le transport en bus entre les deux localités (voir le transport scolaire page 19). Les enfants sont accompagnés par Mme Annette Goeler und Mme Conny Gillen.

Cycle 2-4

- Schulanfang**

Das neue Schuljahr beginnt am Montag, den 17. September 2018. Der erste Schultag ist ein ganzer Schultag.

- Rentrée des classes**

Le lundi, 17 septembre 2018, jour de la reprise des classes, est une journée de classe entière.

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 2.1	1	19	Mme LUCIUS Tania	Mme SCHUBERT Uli Mme NIES Sarah
Cycle 2.2	1	20	Mme KOHL Yolande	
Cycle 3.1	1	17	Mme BRACHTENBACH Michèle	Mme OSWEILER Laure Mme MEISCH Liss
Cycle 3.2	1	17	Mme WIRTZ Svenja	
Cycle 4.1	2	24	M. PROBST Charel M. URBING Steve	Mme OSWEILER Laure
Cycle 4.2	1	10	M. SCHUMACHER Marthe	

Auxiliaire éducatif: ARENSDORFF-OÉ Pascale

Cours d'accueil: NIES Sarah

Instituteur - DS: HILDGEN Tom



• **Schulgebäude und Stundenplan** • **Bâtiment scolaire et horaires**

École fondamentale Pierre Frieden · 5, rue du Parc · L-6684 Mertert · Tél.: 74 80 96 · Fax: 74 93 63

Stundenplan von Montag bis Freitag / *Horaire du lundi au vendredi*

morgens / <i>matinée</i> : 7.55 – 12.00 h (Montag-Freitag / <i>lundi-vendredi</i>)	nachmittags / <i>après-midi</i> : 14.00 – 16.00 h (Montag, Mittwoch und Freitag / <i>lundi, mercredi et vendredi</i>)
7.55 - 8.50 h: Unterricht / <i>cours</i> 8.50 - 9.10 h: Unterricht / <i>cours</i> 9.10 - 10.00 h: Unterricht / <i>cours</i> 10.00 - 10.15 h: Pause / <i>récréation</i> 10.15 - 11.10 h: Unterricht / <i>cours</i> 11.10 - 12.00 h: Unterricht / <i>cours</i>	14.00 - 14.55 h: Unterricht / <i>cours</i> 14.55 - 15.05 h: Pause/ <i>récréation</i> 15.05 - 16.00 h: Unterricht / <i>cours</i>



KLASSENFOTOS/PHOTOS DE CLASSES

C2-4

Cycle 2.1: Yolande Kohl



Cycle 3.2: Michèle Brachtenbach



Cycle 2.2: Tania Lucius / Uli Schubert



Cycle 3.1: Svenja Wirtz / Laure Osweiler



Cycle 3.2: Liss Meisch



Cycle 4.1: Marthe Schumacher



Cycle 4.2: Steve Urbing



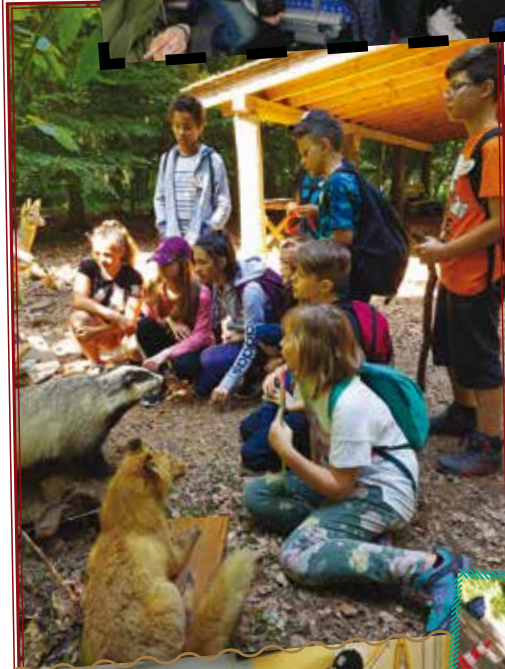
RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 2



RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 3



RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 4



MATHÉSDAG ZU MÄERTERT



Den 20. Januar 2018 huet d'Léierpersonal, am Kader vun engem Mathédag, den Elteren d'Brochür „Mathe ist cool / Les maths c'est cool“ virgestallt. Am Laf vun deene läschten 3 Jar huet d'Mäerter Schoul de Mathéprogramm „Zahlenbuch“ an alle Cyclen agefouert. Fir den Elteren dee Programme e bëssen ze erklären gouf dës Brochür vum Léierpersonal ausgeschafft.

BICHERAUSSTELLUNG ZU MÄERTERT



**D'Elterevertrieder vu Mäertert hunn am November, an Zesummenaarbecht mat der Libo, eng flott Bicher-
ausstellung zu Mäertert am Centre Culturel organiséiert. An deem Kader hunn och Liesungen an all Cycle
stattfontt.**

**Den Erléis vun der Bicherausstellung ass un d'Grondschoul vu Mäertert gaangen; heimat goufen nei
Spillsaache fir de Schoulhaff ugeschafft.**

RÉTROSPECTIVE 2017-2018



Virun der Ouschtervakanz hunn d'Schoukanner vu Mäertert, zesumme mam Léierpersonal an den Elterevertrie-der, Ouschtereeër gefierft a verkaf. Den Erléis vun 850 € gouf un d'ONG – Scoute fir eng Welt gespent.



Remise du prix de lecture Antolin

RÉTROSPECTIVE 2017-2018



D'Schoukanner hunn de Kleeschen zu Mäertert empfangen.



D'Schoukanner an d'Léierpersonal aus der Schoul Mäertert.



2. WASSERBILLIG: Klassenaufteilung und Schulzeiten *Répartition des classes et horaires*

Präsident des Schulkomitees in Wasserbillig / *Président du comité d'école à Wasserbillig:*
M. Philippe TRIERWEILER

Cycle 1 – Précocé

• **Einschreibung**

Die Früherziehung (Précocé) ist nicht obligatorisch. Jedes Kind, das am 1. September 3 Jahre alt ist, kann die Früherziehung besuchen. Aufnahme der Kinder:

- 1. Aufnahme am 17. September 2018
- 2. Aufnahme am 7. Januar 2019

Inscription

La fréquentation du précocé n'est pas obligatoire. Chaque enfant ayant trois ans révolus au 1^{er} septembre peut être admis dans une classe de l'éducation précocé. Prise en charge des enfants:

- 1^{re} Prise en charge le 17 septembre 2018
- 2^e Prise en charge le 7 janvier 2019

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 1 - Précocé Früherziehung	3	52	Mme ZEIEN-HILGERT Simone Mme SPITZ-PAULUS Danièle Mme SCHREIBER Diane Mme KERSCHEN Laurie	Mme REIS Carole Mme ROSSLER Chantal Mme SCHEID Lynn

Cycle 1 – Préscolaire

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 1 - Préscolaire Vorschule	5	75	Mme TUNSCH Vally Mme REIS Sandra Mme GROBER Eva Mme HOFFMANN Anne	Mme ZEIMET Martine Mme SCHILTZ Jil Mme MIRKES Nathalie M. SCHILTZ Claude

• **Schulanfang**

Das Schuljahr beginnt am Montag, den 17. September 2018 zwischen 8.00 und 9.00 Uhr.

• **Schulgebäude und Stundenplan**

École Princesse Alexandra · 27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig · Tél.: 26 74 15 20 · Fax: 26 74 15 43

Für die Kinder des **Zyklus 1 - Früherziehung** beginnt der morgendliche Unterricht zwischen 7.55 und 9.00 Uhr und endet um 12.00 Uhr. Für die Kinder des **Zyklus 1 - Vorschule** ist laut Mitteilung des Schulministeriums um 7.55 Schulbeginn. Der Schulbeginn für die Vorschule zwischen 7.55 und 9.00 Uhr wurde seitens des Ministeriums nicht mehr genehmigt.

Montag-, Mittwoch- und Freitagnachmittag von 14.00 bis 16.00 Uhr.

Wichtig: Während der ersten 2 Wochen des neuen Schuljahres besteht die Möglichkeit, dass die Kinder des Zyklus 1.1 den Unterricht nur morgens besuchen (progressive Gewöhnung an den Schulrhythmus).

• **Rentrée des classes**

L'année scolaire débute le lundi, le 17 septembre 2018 entre 8h00 et 9h00.

• **Bâtiment scolaire et horaires**

Les cours pour le cycle 1 - précocé débutent le matin entre 7h55 et 9h00 et se terminent à 12h00. Pour les enfants du cycle 1 - préscolaire, suivant une décision du ministère, le début des cours est fixé à 7h55. Le début des cours pour le préscolaire entre 7h55 et 9h00 n'a plus été autorisé.

Lundi, mercredi et vendredi après-midi de 14h00 à 16h00.

Important: *Les enfants du cycle 1.1 ont la possibilité de fréquenter seulement les cours du matin pendant les deux premières semaines de la nouvelle année scolaire (adaptation progressive des enfants au rythme scolaire).*



3. Bustransport

Fahrplan des Bustransports zwischen Mertert und Wasserbillig für die Schulklassen des Zyklus 1 Vorschule und Précoce ab dem Schuljahr 2018/2019, geltend ab dem 17. September 2018.

Ein Hinweisschild „RAMASSAGE SCOLAIRE“ ist an den Bushaltestellen des Pendeldienstes angebracht. Die Haltestellen befinden sich: in der Rue du Parc, nahe der Grundschule Mertert; in der Rue Haute, Haus 39; an der Haltestelle CFL Beckius; an der Grundschule Wasserbillig.

WICHTIG! Am 17. September, dem ersten Schultag, fährt der Bus nur an der Haltestelle der Grundschule Mertert ab. Die Hinfahrt nach Wasserbillig ist für 8.50 geplant. Ab dem 18. September gilt dann der untenstehende Fahrplan.

Transport scolaire

Horaire de la navette scolaire entre Mertert et Wasserbillig pour les classes du cycle 1 préscolaire et précoce à partir de l'année scolaire 2018/2019. Horaire applicable à partir du 17 septembre 2018.

Un panneau «RAMASSAGE SCOLAIRE» est fixé aux arrêts de la navette. Les arrêts se trouvent: rue du Parc près de l'école fondamentale Mertert, rue Haute maison 39, Arrêt officiel CFL Beckius; école Wasserbillig.

IMPORTANT! Le premier jour de classe, le 17 septembre, le bus prend le départ seulement à l'arrêt Ecole Mertert. L'aller pour Wasserbillig est fixé à 8.50 heures. Les horaires indiqués ci-dessous sont valables à partir du 18 septembre.

HINFAHRT / ALLER: Mertert - Wasserbillig

Haltestelle Arrêt	morgens matin		nachmittags après-midi
École Mertert	7.45	8.20	13.50
Rue Haute Maison 39	7.47	8.22	13.52
Beckius	7.49	8.24	13.54
École Wasserbillig	7.55	8.30	14.00

RÜCKFAHRT / RETOUR: Wasserbillig - Mertert

Haltestelle Arrêt	morgens matin	nachmittags après-midi
École Wasserbillig	12.05	16.05
Beckius	12.10	16.10
Rue Haute Maison 39	12.12	16.12
École Mertert	12.14	16.14

Für die Sicherheit

Wenn die Schule vorbei ist, betreuen zwei Begleitpersonen (Frau Goeler und Frau Gillen) die Kinder, bis sie in den Bus steigen oder von den Eltern abgeholt werden.

Um eine maximale Sicherheit zu garantieren, bitten wir Sie, Ihr Kind auf folgende Regeln aufmerksam zu machen:

- Die Kinder müssen während der Dauer des Transports sitzen bleiben.
- Der Schulranzen muss auf dem Boden verstaut werden. Es ist nicht gestattet, den Schulranzen auf dem Rücken zu behalten.
- Es ist verboten, im Bus zu schreien und die anderen Kinder zu stoßen während diese ein- und aussteigen.
- Die Kinder müssen dem Begleitpersonal und dem Busfahrer Folge leisten.
- Die Kinder müssen den Sicherheitsgurt während der Fahrt anhaben.

Pour la sécurité

A la fin des cours, deux personnes accompagnantes (Mmes Goeler et Gillen) s'occupent des enfants jusqu'à ce qu'ils soient dans le bus ou jusqu'au moment où ils sont accueillis par leurs parents.

Afin de garantir une sécurité maximale dans le bus, nous vous prions de bien vouloir rendre votre enfant attentif aux règles suivantes:

- Les enfants doivent rester assis pendant toute la durée du trajet.
- Les cartables doivent être rangés par terre. Il n'est pas permis de s'asseoir avec le cartable contre le siège.
- Il est interdit de crier dans le bus et de pousser les autres enfants au moment où ceux-ci entrent ou descendent du bus.
- Les enfants doivent respecter et suivre les directives du personnel surveillant et du chauffeur de bus.
- Les enfants doivent mettre les ceintures de sécurité.

KLASSENPHOTOS/PHOTOS DE CLASSES C1

Cycle 1 - Précoce: Simone Hilgert / Laurie Kerschen / Nathalie Mirkes



Cycle 1 - Précoce: Danièle Paulus / Carole Reis / Chantal Rossler



Cycle 1 - Préscolaire: Valy Tunsch / Diane Schreiber



Cycle 1 - Préscolaire: Sandra Reis



Cycle 1 - Préscolaire: Jil Schiltz / Diane Schreiber



Cycle 1 - Préscolaire: Martine Zeimet



Cycle 1 - Préscolaire: Eva Grober



Cycle 1 - Préscolaire: Nathalie Mirkes



RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 1 - PRÉCOCE



RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 1 - PRÉSCOLAIRE



RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 1 - PRÉSCOLAIRE



RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 1 - PRÉSCOLAIRE



RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 1 - PRÉSCOLAIRE





Cycle 2-4

- Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Montag, den 17. September 2018. Der erste Schultag ist ein ganzer Schultag.

- Rentrée des classes

Le lundi, 17 septembre 2018, jour de la reprise des classes, est une journée de classe entière.

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Equipe pédagogique	
Cycle 2	4	62	Mme KOOB-LEONARDY Anne Mme MERGEN Françoise Mme SAUBER Françoise	Mme STEMPEL-KAYSER Josette Mme THIEL-WILDGEN Joëlle Mme WAMPACH Danièle
Cycle 3	4	47	M. BEISSEL Marc Mme BENEKE Daniela Mme KRIER-HELMINGER Claudine	Mme RINNEN-FORGET Carole M. WIRTZ Steve
Cycle 4	4	39	M. HULTEN Laurent Mme KONZEM Marc	M. MORES Gérard M. TRIERWEILER Philippe

Auxiliaire éducatif: Mme BECKIUS Diane
Cours d'accueil: Mme NIES Sarah
Instituteur - DS: M. HILDGEN Tom
Portugiesischkurse / Cours portugais: M. GONÇALVES Rui

- Schulgebäude und Stundenplan

- Bâtiment scolaire et horaires

École fondamentale Wasserbillig · route de Luxembourg · L-6633 Wasserbillig · Tél.: 26 74 15 37 · Fax.: 26 74 15 68

Stundenplan von Montag bis Freitag / Horaire du lundi au vendredi	
morgens / matinée : 7.55 – 12.00 h (Montag-Freitag / lundi-vendredi)	nachmittags / après-midi: 14.00 – 16.00 h (Montag, Mittwoch und Freitag / lundi, mercredi et vendredi)
7.55 - 8.50 h: Unterricht / cours 8.50 - 9.10 h: Unterricht / cours 9.10 - 10.00 h: Unterricht / cours 10.00 - 10.15 h: Pause / récréation 10.15 - 11.10 h: Unterricht / cours 11.10 - 12.00 h: Unterricht / cours	14.00 - 14.55 h: Unterricht / cours 14.55 - 15.05 h: Pause/ récréation 15.10 - 16.00 h: Unterricht / cours

KLASSENFOTOS/PHOTOS DE CLASSES

C2-4

**Cycle 2.1: Michèle Brachtenbach /
Josette Kayser / Danièle Wampach**



**Cycle 3.1: Carole Rinnen-Forget /
Daniela Beneke**



Cycle 2.2: Françoise Mergen



Cycle 2.2: Françoise Sauber



KLASSENFOTOS / PHOTOS DE CLASSES

C2-4

Cycle 3.1: Steve Wirtz



**Cycle 3.2: Marc Beissel /
Claudine Krier-Helminger**



Cycle 4.1: Laurent Hulten / Marc Konzem



Cycle 4.2: Philippe Trierweiler / Gérard Mores



RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 2



RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 3



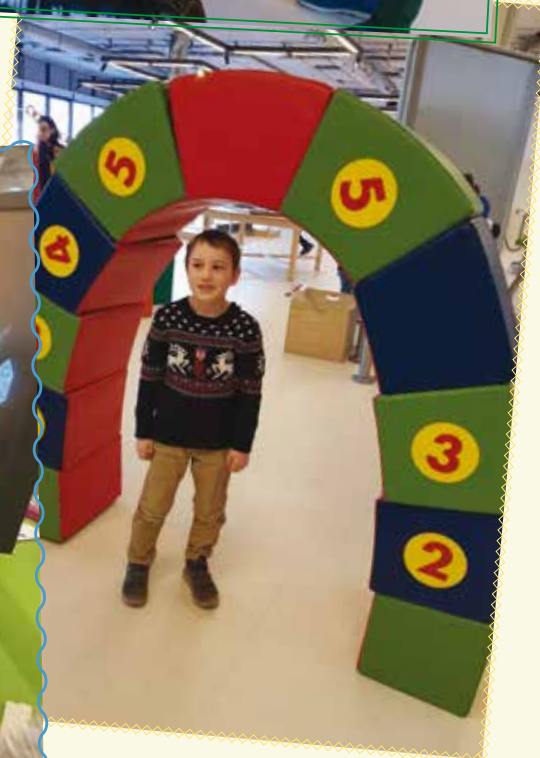
RÉTROSPECTIVE 2017-2018 • CYCLE 4



WIBBEL AN DRIBBEL • CYCLE 2



SCIENCE CENTER • CYCLE 2



4. Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung

Plan de développement de l'établissement scolaire

Der Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung (PDS) ist ein strukturiertes, gemeinsames und kohärentes Vorgehen, welches von der schulischen Gemeinschaft vorgenommen wird. Er zielt darauf hinaus, den lokalen Besonderheiten der Schule und ihren Bedürfnissen Rechnung zu tragen.

Der Schulentwicklungsplan (PRS), welcher 2009 eingeführt wurde, wird in Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung umbenannt und fasst fortan die Gesamtheit jener Vorgehen und Aktionen zusammen, die von der Schule unternommen werden, um die Qualität des Unterrichts zu verbessern.

Gemeinsam mit allen Akteuren (Kinder, Inspektor, Eltern, Schulkommission, Gemeinderat, Lehrpersonal) wird eine Bestandsaufnahme gemacht.

Daraufhin werden Ziele festgelegt, an denen 4 Jahre lang gearbeitet wird. Jedes Jahr wird der PDS ausgewertet und neue Aktionen für das kommende Schuljahr festgelegt.

Die Ausarbeitung, die Umsetzung, das Begleiten und die Beurteilung des PDS werden vereinfacht, dies um den administrativen Aufwand zu verringern.

Der Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung wird vom Schulkomitee ausgearbeitet, unter der Verantwortung seines Vorsitzenden und nach Absprache mit den schulischen Partnern.

Le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) est une démarche structurée, commune et cohérente entreprise par la communauté scolaire. Il vise à répondre pleinement aux spécificités locales de l'école et à ses besoins.

Le Plan de réussite scolaire (PRS), introduit en 2009, est renommé Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) et fédère désormais l'ensemble des démarches et actions entreprises par l'école pour améliorer la qualité de l'enseignement.

La situation actuelle est analysée avec tous les acteurs (enfants, inspecteur, parents, commission scolaire, conseil communal, personnel enseignant).

Des objectifs sont fixés par la suite sur lesquels on va travailler durant 4 ans. Une évaluation aura lieu après chaque année et de nouvelles activités seront fixées pour l'année scolaire suivante.

L'élaboration, la mise en œuvre, le suivi et l'évaluation du PDS sont simplifiés afin de réduire le volume de travail administratif.

Le Plan de développement de l'établissement scolaire est élaboré par le comité d'école, sous la responsabilité de son président, en concertation avec les partenaires scolaires.

5. Schulbücher

Die Gemeinde stellt den Kindern aus der Grundschule sämtliche Schulbücher gratis zur Verfügung. Die Schulkinder erhalten von ihrer Lehrerin / ihrem Lehrer am 1. Schultag eine Liste mit dem benötigten Schulmaterial.

Livres scolaires

La commune met gratuitement à la disposition des élèves de l'enseignement fondamental tous les manuels scolaires. Les écoliers reçoivent le premier jour de classe une liste avec le matériel scolaire nécessaire de la part de leur institutrice/instituteur.



6. Großherzogliches Reglement

Artikel des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Schulpflicht in Luxemburg

Art. 2 - Jedes Kind, welches im Großherzogtum Luxemburg lebt, drei Jahre oder älter ist, hat ein Recht auf Schulbildung, welche, zusätzlich zum Elternhaus, zu seiner Erziehung beiträgt.

Art. 7 - Jedes Kind, welches in Luxemburg lebt und am 1. September mindestens vier Jahre alt ist, muss die Schule besuchen. Diese Schulpflicht erstreckt sich über zwölf aufeinander folgende Jahre, gerechnet ab dem 1. September nach der Einschulung.

Art. 13 - Die Gemeindeverwaltung informiert die Eltern über den Beginn der Schulpflicht ihres Kindes und schreibt die Kinder automatisch in eine Schule des Schulsektors ihres Wohnortes ein.

Art. 14 - Die Eltern sind verpflichtet, ihre Kinder zu überwachen, sodass diese sowohl regelmäßig die Schule besuchen, als auch an den schulischen und außerschulischen Aktivitäten teilnehmen.

Art. 15 - Auf Anfrage der Eltern und mit Erlaubnis des Gemeinderates, kann die Einschulung in den Cycle 1 um ein Jahr verschoben werden, wenn der Gesundheitszustand, die körperliche oder geistige Entwicklung diese Maßnahme erfordern. Die Eltern sind gebeten, ihre Anfrage an die Gemeindeverwaltung zu stellen und dem Schreiben ein kinderärztliches Zertifikat beizufügen.

Art. 18 - Sollte das Kind in einer anderen Schule als der in der Gemeinde des Wohnsitzes eingeschrieben sein, sind die Eltern gebeten, dies der Gemeindeverwaltung spätestens 8 Tage nach Schulanfang mittels eines von der Schule ausgestellten Einschreibezertifikats mitzuteilen. Eltern, die ihr Kind zu Hause unterrichten möchten, sind gebeten, bei der Gemeinde eine Erklärung abzugeben.

Art. 21 - Verletzungen der Artikel 7, 13 und 14 haben eine Geldstrafe von fünfundzwanzig bis zweihundertfünfzig Euro zur Folge.

Abwesenheiten und Befreiung von der Schulpflicht

Art. 16 - Wenn ein Schüler zeitweilig abwesend ist, müssen die Eltern unverzüglich die Lehrperson hierüber in Kenntnis setzen und sie über die Ursache/n informieren. Die einzigen

Règlement grand-ducal

Loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire au Luxembourg

Art. 2 - Tout enfant habitant le territoire du Grand-Duché âgé de trois ans ou plus a droit à une formation scolaire qui, complétant l'action de sa famille, concourt à son éducation. Ce droit est garanti par l'Etat conformément aux dispositions des lois régissant les différents ordres d'enseignement.

Art. 7 - Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le 1^{er} septembre, doit fréquenter l'Ecole. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du 1^{er} septembre de l'année en question.

Art. 13 - L'administration communale informe les parents du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans une école dans le ressort scolaire de leur domicile.

Art. 14 - Les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'Ecole et participe aux cours et activités scolaires.

Art. 15 - À la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

Art. 18 - Dans tous les cas où l'élève est inscrit dans une école autre que celle de la commune de résidence, les parents informent sans délais et au plus tard huit jours après le début des cours, moyennant remise d'une copie du certificat d'inscription délivré par l'école, l'administration communale de leur résidence. Les parents qui entendent donner l'enseignement à leur enfant à domicile font une déclaration à la commune.

Art. 21 - Les infractions aux articles 7, 13 et 14 sont punies d'une amende de vingt-cinq à deux cent cinquante euros.

Absences et dispenses de fréquentation scolaire

Art. 16 - Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de classe et lui faire connaître les motifs de cette

zulässigen Gründe sind die Krankheit des Kindes, der Tod eines Verwandten und Fälle höherer Gewalt.

Art. 17 - Bei Vorlegen einer berechtigten Ursache seitens der Eltern kann eine Dispens vom Schulbesuch von folgenden Personen gestattet werden:

1. Der zuständigen Lehrperson für eine Abwesenheit von maximal einem Tag.
2. Dem Präsidenten des Schulkomitees für eine Abwesenheit von mehr als einem Tag. Außer einer ministeriellen Genehmigung darf die Summe der Abwesenheiten während eines Schuljahres nicht 15 Tage oder 5 aufeinander folgende Tage überschreiten.

Artikel des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Organisation der Grundschule: Schulwechsel

Art. 19 - Jedes Kind, welches auf dem Gebiet des Großherzogtums Luxemburg lebt, muss jene Schule besuchen, die zum Schulsektor von jener Gemeinde gehört, in der das Kind lebt. Es sei denn, es ist in einer anderen gemeindeeigenen Schule seiner Gemeinde, in einer staatlichen Schule, in einer europäischen Schule oder in einer Schule im Ausland eingeschrieben, oder es erhält Privatunterricht.

Art. 20 - Die Eltern können die Aufnahme ihres schulpflichtigen Kindes in eine andere Schule der Gemeinde als jene ihres Schulsektors beantragen. Hierfür müssen sie eine ausreichend motivierte Anfrage an den Schöffenrat richten. Letzterer befindet über diese Anfrage, nachdem er die Möglichkeiten innerhalb der Schulorganisation und nachdem er die Motive von den zuständigen Abteilungen überprüfen ließ.

Als annehmbare Motive gelten:

1. Die Betreuung des Kindes durch ein Familienmitglied (bis zum 3. Verwandtschaftsgrad).
2. Die Betreuung des Kindes durch eine Person, deren Betreuungsangebot vom Staat beglaubigt wurde.
3. Die Betreuung des Kindes durch eine Betreuungsinstitution aus dem sozio-educativen Bereich, welche vom Staat beglaubigt wurde.
4. Der Arbeitsort der Eltern.

Elternversammlungen

Unser gemeinsames Ziel ist der Erwerb schulischer Kompetenzen und die Erziehung der Kinder. Um ein bestmögliches Resultat zu erreichen, ist es wichtig, ständig in Kontakt mit den Eltern zu bleiben, nachzufragen, sich auszutauschen, eventuelle Missverständnisse aus dem Weg zu räumen. Das Lehrpersonal steht den Eltern daher für alle schulischen Fragen oder Probleme zur Verfügung.

absence. Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Art. 17 - *Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents:*

1. *par le titulaire de classe pour une durée ne dépassant pas une journée,*
2. *par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée. Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.*

Loi du 6 février 2009 portant l'organisation de l'enseignement fondamental: changement d'école

Art. 19 - *Chaque enfant habitant le Grand-Duché doit fréquenter l'école communale dans le ressort scolaire de sa commune de résidence, à moins qu'il ne soit inscrit dans une autre école communale de sa commune de résidence, dans une école de l'Etat ou une Ecole européenne, dans une école privée ou dans une école à l'étranger ou qu'il ne reçoive un enseignement privé.*

Art. 20 - *Les parents peuvent demander l'admission de leur enfant dans une autre école de leur commune que celle du ressort scolaire de sa résidence. Ils adressent une demande écrite dûment motivée au collège des bourgmestre et échevins concerné qui donne suite à la demande si l'organisation scolaire le permet et après avoir fait vérifier les motifs de la demande par les services compétents.*

Sont considérés comme motifs valables:

1. *la garde de l'enfant par un membre de la famille jusque et y compris le 3e degré de parenté,*
2. *la garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'Etat,*
3. *la garde de l'enfant par un organisme oeuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'Etat,*
4. *la situation du lieu de travail d'un des parents.*

Réunions pour parents d'élèves

Comme notre but commun est l'acquisition de compétences scolaires et l'éducation des enfants, il est important de garder le contact avec les parents et d'échanger nos expériences et nos informations afin d'obtenir le meilleur résultat possible et d'éviter des malentendus. Les enseignants s'engagent à être disponibles pour toutes sortes de problèmes d'ordre scolaire.

VISITE GEMENG • CYCLE 3.1

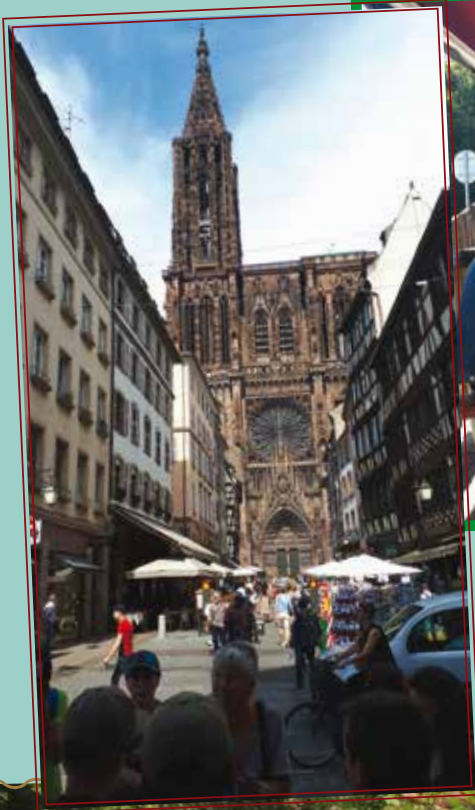


MAIRIE



Am 6. Juli besuchte die Schulklasse Cycle 3.1 mit ihrem Herrn Lehrer Steve Wirtz die Gemeinde. Bürgermeister Jérôme Laurent empfing die Klasse und gab Erklärungen über den Ablauf und die Arbeit in der Gemeinde. Im Sitzungssaal wurde die Reihenfolge ausgelost, in welcher die Kinder dem Bürgermeister ihre interessanten Fragen stellen konnten. Anschließend erhielten die Kinder ein Eis.

AUSFLUCH STROOSSBUERG • CYCLE 4



Art. 47 - Für jede Klasse sind die Ansprechpartner der Eltern der Klassenlehrer sowie die pädagogische Einheit, welche die schulische Ausbildung der Schüler und Schülerinnen begleitet.

Die Eltern und die Lehrer haben einen regelmäßigen, individuellen Austausch.

Die Eltern müssen der Vorladung seitens des Klassenlehrers, des Präsidenten des Schulkomitees oder des Bezirksinspektors Folge leisten.

Während des Schuljahres organisiert der Klassenlehrer regelmäßig Informationsversammlungen für die Eltern, dies zwecks Übermittlung von Informationen über die Ziele im entsprechenden Schulzyklus, über Bewertungskriterien sowie über die Organisation innerhalb der Schulklasse.

Für den Informationsaustausch mit den Eltern sollen die drei offiziellen Sprachen des Landes je nach Bedarf benutzt werden.

7. Abwesenheit

Gesetzlich anerkannte Gründe für das Fehlen vom Unterricht sind Krankheit des Kindes, Tod einer nahestehenden Person oder Fälle höherer Gewalt.

Sollte das Kind dem Unterricht fernbleiben, müssen die Eltern unverzüglich die Lehrperson informieren, entweder per Anruf oder per SMS (je nachdem, was die Lehrperson in der Elternversammlung mit den Eltern vereinbart hat). Sollte das Kind länger als 3 Tage fehlen, muss der Lehrperson ein ärztliches Attest vorgelegt werden.

Jede Abwesenheit wird im Register und im „Bilan intermédiaire“ festgehalten.

Auf begründete (schriftliche) Anfrage der Eltern, kann das Kind vom Schulunterricht befreit werden. Eine Befreiung wird bewilligt:

- von der Lehrperson, wenn es sich nur um einen Tag handelt,
- vom Präsidenten des Schulkomitees, wenn die Dauer eines Tages überschritten wird.

Insgesamt kann der Präsident des Schulkomitees demselben Kind pro Schuljahr nicht mehr als 15 Tage, davon 5 hintereinander, gewähren. Sonst muss eine Anfrage beim Schulministerium gestellt werden.

Vorlage einer Entschuldigung:

Art. 47 - Au niveau de chaque classe, les partenaires des parents sont le titulaire de la classe et l'équipe pédagogique qui assurent l'encadrement scolaire des élèves.

Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves.

Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.

Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants.

Pour communiquer avec les parents, les trois langues du pays sont à employer suivant les besoins.

Absences

Les motifs d'absence légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Lorsqu'un élève manque les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe.

Ceci se fait soit par appel téléphonique soit par SMS (cf ce qui a été convenu avec l'enseignant lors de la réunion pour parents). Si l'élève est absent pour une durée dépassant trois journées, un certificat médical est à remettre au titulaire de classe.

Toute absence est notée dans le registre de classe ainsi que dans le bilan intermédiaire.

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée (écrite) des parents. Les dispenses sont accordées:

- par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée,
- par le président du comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des demandes accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire. Sinon, une demande doit être adressée au ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Modèle pour excuser l'absence de votre enfant:

Excuse

Wasserbilig/Mertert, le.....

Madame/Monsieur.....

Par la présente, je vous prie de bien vouloir excuser l'absence de ma fille/mon fils.....
le..... / du..... au.....

Motif(s) de l'absence:

Avec mes meilleures salutations.

Signature:

8. Turnen und Schwimmen

Éducation physique et natation

Im Turnunterricht müssen die Kinder Sportschuhe tragen, die sie ausschließlich in der Sporthalle tragen.

Der Schwimmunterricht findet in den Schwimmbädern Trier (D) und Biver statt. Der Unterricht wird vom Lehrpersonal, gemeinsam mit den Bademeistern, gewährleistet. Begleitperson ist Frau Pascale Ferring.

Pour les cours d'éducation physique, les enfants doivent mettre des chaussures de sport réservées exclusivement à l'emploi à l'intérieur du hall sportif.

Les cours de natation ont lieu dans les piscines de Trèves (D) et de Biver. Les enseignants assurent les cours ensemble avec les maîtres-nageurs. La personne de référence est Mme Pascale Ferring.

9. Schulbibliotheken

Die Grundschulen in Wasserbillig und Mertert verfügen über eine Schulbibliothek, und die Kinder können unter Aufsicht des Lehrpersonals hier Bücher und Hörbücher ausleihen.

Die Öffnungszeiten der jeweiligen Schulbibliothek werden den Kindern am Anfang des Schuljahres mitgeteilt.



Bibliothèques scolaires

Les écoles fondamentales de Wasserbillig et Mertert disposent d'une bibliothèque scolaire et les enfants peuvent emporter des livres et des livres audios sous la surveillance du personnel enseignant.

Les heures d'ouverture des bibliothèques scolaires sont communiquées aux enfants au début de l'année.

10. Mediathek

In der „Musel-Sauer-Mediathek“ findet man Bücher in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache sowie zahlreiche Hörbücher.

Außerdem finden hier regelmäßig Lesungen mit bekannten luxemburgischen und deutschen Autoren für Kinder und Erwachsene statt.

Die Bücher werden gratis ausgeliehen.

Dans la „Musel-Sauer-Mediathek“, on trouve des livres en allemand,

A poster for the Musel-Sauer-Mediathek. At the top, it says 'Neue Öffnungszeiten ab 01. September 2018'. Below this is a photograph of the building's exterior. Underneath the photo are three smaller images showing the interior shelves. The opening hours are listed: Dienstag: 10⁰⁰ bis 14⁰⁰ Uhr und 16⁰⁰ bis 19⁰⁰ Uhr; Donnerstag: 10⁰⁰ bis 14⁰⁰ Uhr und 16⁰⁰ bis 19⁰⁰ Uhr; Freitag: 09⁰⁰ bis 12⁰⁰ Uhr; Samstag: 09⁰⁰ bis 12⁰⁰ Uhr. A note states: 'Die Öffnungszeiten gelten über das gesamte Jahr, außer an Feiertagen.' At the bottom, it says 'Die Bücher werden gratis ausgeliehen.' and provides contact information: '25, Grand-Rue - L-6630 Wasserbillig', 'Tel.: +352 26 74 04 27', and 'www.msm.lu - info@msm.lu'.

Médiathèque

en français et en luxembourgeois ainsi que des livres audios.

En outre, des lectures avec des auteurs luxembourgeois et allemands de renommée ont lieu pour enfants et adultes.

Les livres sont mis gratuitement à la disposition du public.

11. Nützliche Informationen

Informations utiles

- Sachen der Kinder (Kleider, Lunch-Box...), die die Lehrpersonen finden, werden im Flur des jeweiligen Schulgebäudes verwahrt. Es ist von Vorteil, wenn auf sämtlichen Sachen der Kinder ihre Namen draufstehen.
- In jedem Schulgebäude gibt es einen Infopunkt, wo die Eltern nützliche Informationen, Broschüren, Prospekte... finden.

- Les objets retrouvés (vêtements, boîtes...) sont déposés dans les couloirs des différents bâtiments scolaires. Il est avantageux de mettre le nom sur tous les objets de l'enfant.
- Dans chaque bâtiment scolaire, il y a un point-info où les parents trouvent des informations utiles, des brochures, des dépliants...

12. Schulferien und Feiertage

Vacances scolaires et jours fériés

Das Schuljahr beginnt am Montag, den 17. September 2018 und endet am Freitag, den 12. Juli 2019.

L'année scolaire commence le lundi 17 septembre 2018 et finit le vendredi 12 juillet 2019.

Allerheiligenferien <i>Vacances de la Toussaint</i>	Samstag, den 27. Oktober 2018 - Sonntag, den 4. November 2018 <i>samedi, le 27 octobre 2018 - dimanche, le 4 novembre 2018</i>
Weihnachtsferien <i>Vacances de Noël</i>	Samstag, den 22. Dezember 2018 - Sonntag, den 6. Januar 2019 <i>samedi, le 22 décembre 2018 - dimanche, le 6 janvier 2019</i>
Karnevalsferien <i>Vacances de Carnaval</i>	Samstag, den 16. Februar 2019 - Sonntag, den 24. Februar 2019 <i>samedi, le 16 février 2019 - dimanche, le 24 février 2019</i>
Osterferien <i>Vacances de Pâques</i>	Samstag, den 6. April 2019 - Montag, den 22. April 2019 <i>samedi, le 6 avril 2019 - lundi, le 22 avril 2019</i>
Tag der Arbeit / <i>Jour férié légal</i>	Mittwoch, den 1. Mai 2019 <i>mercredi, le 1^{er} mai 2019</i>
Pfingstferien <i>Vacances de la Pentecôte</i>	Samstag, den 25. Mai 2019 - Sonntag, den 2. Juni 2019 <i>samedi, le 25 mai 2019 - dimanche, le 2 juin 2019</i>
Pfingstmontag <i>Lundi de Pentecôte</i>	Montag, den 10. Juni 2019 <i>lundi, le 10 juin 2019</i>
Sommerferien <i>Vacances d'été</i>	Samstag, den 13. Juli 2019 - Sonntag, den 15. September 2019 <i>samedi, le 13 juillet 2019 - dimanche, le 15 septembre 2019</i>

Bemerkungen

- Das Schuljahr beginnt am Montag, den 17. September 2018 um 7.55 Uhr für die Zyklen 2-4. Der erste Schultag des Schuljahres 2018/2019 ist ein ganzer Schultag.
- Am 6. Dezember 2018 (Nikolaustag) ist schulfrei.
- Der Pilgertag des Pfarverbandes Mertert/Wasserbillig findet am Freitag, den 24. Mai 2019 statt. An diesem Tag ist nicht mehr schulfrei. Wenn ihr Kind dennoch in die Oktave pilgern möchte, müssen die Eltern ihr Kind für diesen Tag im Vorfeld schriftlich abmelden.
- Am Tag nach der 1. Kommunion, findet der Unterricht für die Kinder des Zyklus 3.1 der Grundschule normal statt. Dennoch akzeptiert das Lehrpersonal dieser Klassen schriftlich geschriebene Entschuldigungen betreffend Abwesenheiten von Schülern im Laufe des Morgens.

Remarques

- *L'année scolaire débute le lundi 17 septembre 2018 à 7h55 pour les cycles 2-4. Le premier jour de l'année scolaire 2018/2019 est une journée de classe entière.*
- *Les classes chôment le 6 décembre 2018 (St. Nicolas).*
- *Le jour de pèlerinage de la communauté pastorale Mertert/Wasserbillig a lieu vendredi, le 24 mai 2019. Les classes ne chôment plus à cette date. Si votre enfant veut néanmoins participer au pèlerinage à l'octave, les parents doivent excuser par écrit son absence à l'école à l'avance.*
- *Le lendemain de la 1ère communion, les classes du cycle 3.1 de l'enseignement fondamental fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants de ces classes acceptent d'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours de la matinée.*

13. Die Grundschule

L'école fondamentale

Was ist das?

Die **Grundschulen** sind in vier Lehrzyklen eingeteilt. Der 1. Zyklus, welcher sich auf die Früherziehung bezieht, erstreckt sich über drei Jahre und ist für Kinder von drei bis fünf Jahren vorgesehen. Das erste Schuljahr (Früherziehung) ist fakultativ.

Die **Zyklen 2 bis 4** entsprechen dem Grundschulunterricht.

- Der Zyklus 2 ist für Kinder von 6 und 7 Jahren
- Der Zyklus 3 ist für Kinder von 8 und 9 Jahren
- Der Zyklus 4 ist für Kinder von 10 und 11 Jahren

Zyklus 1 - Précocé

Jedes Kind, das am **1. September 2018 drei Jahre alt ist, kann in eine Klasse der Früherziehung aufgenommen werden.**

Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch auf spielerische Weise, andere Kinder kennenzulernen. Ab der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein Leben, das mit Autonomie, Entdeckungen und Erlernen gefüllt ist, vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln.

Die Früherziehung basiert auf dem Spiel, dem erzieherischen Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders ausländische Kinder haben so die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zu verbessern, bevor sie den Kindergarten besuchen.

Zyklus 1

Jedes Kind, das am **1. September 2018 vier Jahre alt ist, muss den 1. Zyklus besuchen.** Das Einschreiben erfolgt automatisch durch das Gemeindesekretariat. Der Unterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert (4-6 Jahre). Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters. Der Zyklus 1 wird von einem familienähnlichen Klima, von der Wichtigkeit, die der Gesamtentwicklung des Kindes zugute kommt, und von den angewandten pädagogischen Methoden geprägt. Der Unterricht trägt zur Entwicklung der Persönlichkeit, zum Aneignen von Wissen und Können, zur Familiarisierung mit dem kulturellen Umfeld, zur Entwicklung von überdachtem und verantwortungsvollem Verhalten und zur schulischen und sozialen Integration bei.

C'est quoi?

Les **écoles fondamentales** sont organisées en quatre cycles d'apprentissage.

Le **cycle 1**, qui correspond à l'éducation préscolaire, s'étend en général sur trois années et s'adresse aux enfants de trois à cinq ans. La première année (éducation précocé) est facultative.

Les **cycles 2 à 4** correspondent à l'enseignement primaire.

- Le cycle 2 concerne les enfants de 6 à 7 ans
- Le cycle 3 concerne les enfants de 8 à 9 ans
- Le cycle 4 concerne les enfants de 10 à 11 ans

Cycle 1 - Précocé

Chaque enfant ayant trois ans **révolus au 1^{er} septembre 2018 peut être admis dans une classe de l'éducation précocé.**

La fréquentation de l'éducation précocé n'est pas obligatoire. Elle permet cependant aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie d'autonomie, de découvertes et d'apprentissages tout au long de la vie.

Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives.

L'éducation précocé met l'accent sur le jeu, le jeu éducatif et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants étrangers ont la possibilité d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise avant d'entamer l'éducation préscolaire.

Cycle 1

Chaque enfant ayant **atteint l'âge de 4 ans révolus au 1^{er} septembre 2018 doit suivre le cycle 1.** L'inscription se fait automatiquement par le secrétariat communal. L'enseignement est organisé d'après le principe de groupes mixtes (4-6 ans). Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents. Le cycle 1 est caractérisé par un climat d'accueil proche du climat familial, par l'importance accordée au développement global de l'enfant et par les méthodes pédagogiques utilisées. Il contribue au développement de la personnalité, à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, à la familiarisation avec le milieu culturel, au développement de comportements

Die Aktivitäten laufen meistens in Form eines Spiels oder eines Projektes ab. Das Kind muss jedoch auch lernen, eine Arbeit zu erledigen, die ihm aufgetragen wird, und sich zu konzentrieren. Dies sind wichtige Aspekte der schulischen Reife.

Die zu erreichenden Kompetenzen umfassen folgende Entwicklungs- und Lernbereiche:

- Leben in der Gemeinschaft und Werteentwicklung;
- Sprache, luxemburgische Sprache und Begegnung mit Sprachen;
- Logisches Denken und Mathematik;
- Entdeckung der Welt mit allen Sinnen;
- Psychomotorik, Körpersprache und Gesundheit;
- Künstlerischer Ausdruck, Begegnung mit Ästhetik und Kultur.

Zyklen 2, 3, 4

Jedes Kind, das am **1. September 2018 sechs Jahre alt ist, muss den Grundschulunterricht besuchen.**

Die Grundschule hat zum Ziel, den Kindern Sprechen und Hören, Lesen und Schreiben in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache, sowie Rechnen beizubringen. Wichtige Fächer sind auch der Sport-, der Musik- und der Kunstunterricht sowie eine Einführung in die Naturwissenschaften, in Erdkunde und Geschichte.

Am Ende jedes Zyklus' sind die Kenntnisse sowie die Kompetenzen des Schülers definiert, um in den nächsten Zyklus zu wechseln. Die Organisation der Zyklen erlaubt es, jedes zweite Jahr dem Schüler seine notwendigen Kompetenzen zu bestätigen, um auf seinem Schulweg weiter zu kommen. Wenn ein Schüler nicht die nötigen Kompetenzen in zwei Jahren erreicht, stellt die pädagogische Mannschaft ein adaptiertes Programm über drei Jahren zusammen.

Die zu erlangenden Kompetenzen im Bereich der Entwicklung und Lehre stellen sich wie folgt zusammen:

- die Alphabetisierung, Deutsch, Französisch und Luxemburgisch sowie die Offenheit für Sprachen;
- die Mathematik, die Einführung in die Wissenschaft und die Human- und Naturwissenschaften;
- die Körpersprache, die Psychomotorik, der Sport und die Gesundheit;
- die emergente Ästhetik, die Schaffung und die Kultur, die Kunst und die Musik;
- das Leben in der Gemeinschaft und die vermittelten Werte im "Vie et Société-Unterricht".

réfléchis et responsables et à l'intégration scolaire et sociale.

Les activités prennent souvent la forme d'un jeu ou d'un projet. Mais l'enfant doit aussi apprendre à effectuer un travail imposé et à se concentrer; ce sont des aspects importants de la maturité scolaire.

Les compétences à acquérir s'inscrivent dans les domaines de développement et d'apprentissage suivants:

- la vie en commun et les valeurs;
- le langage, la langue luxembourgeoise, l'éveil aux langues et l'initiation à la langue française;
- le raisonnement logique et mathématique;
- la découverte du monde par tous les sens;
- la psychomotricité, l'expression corporelle et la santé;
- l'expression créatrice, l'éveil à l'esthétique et à la culture.

Cycle 2, 3, 4

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 6 ans révolus au 1^{er} septembre 2018 doit suivre l'enseignement primaire.

L'école primaire a pour but d'apprendre aux enfants à parler et à écouter, la lecture et l'écriture en langue allemande, française et luxembourgeoise, ainsi que les mathématiques. Le sport, la musique, l'éveil aux sciences, la géographie et l'histoire sont d'autres branches importantes.

Pour chaque fin de cycle sont définies les connaissances et compétences que l'élève devra avoir acquises pour avancer au cycle suivant. L'organisation en cycles permet de certifier chaque deuxième année si l'élève possède les compétences nécessaires à la poursuite de son parcours scolaire.

Si un élève n'arrive pas à atteindre le socle de compétences en deux ans, l'équipe pédagogique met en place un programme adapté sur trois ans.

Les compétences à acquérir s'inscrivent dans les domaines de développement et d'apprentissage suivants:

- l'alphabetisation, les langues allemande, française et luxembourgeoise, ainsi que l'ouverture aux langues;
- les mathématiques, l'éveil aux sciences et les sciences humaines et naturelles;
- l'expression corporelle, la psychomotricité, les sports et la santé;
- l'éveil à l'esthétique, à la création et à la culture, les arts et la musique;
- la vie en commun et les valeurs enseignées à travers le cours Vie et Société.

DIE AKTEURE IN DER GRUDNSCHULE

LES ACTEURS À L'ÉCOLE

14. Kinder

Im Schuljahr 2018/2019 werden 107 Schüler die 6 Klassen der Grundschule in Mertert besuchen. In Wasserbillig sind 275 Schüler auf 18 Klassen verteilt. Der generelle Durchschnitt (Mertert) liegt bei 15 Kindern pro Klasse.

Enfants

107 élèves fréquenteront les 6 classes de l'école fondamentale de Mertert pendant l'année scolaire 2018/2019. À Wasserbillig, 275 élèves sont répartis sur 18 classes. La moyenne générale d'élèves par classe s'élève à 15.

15. Lehrpersonal

In den beiden Grundschulen der Gemeinde Mertert unterrichten im Schuljahr 2018/2019 rund 48 Lehrpersonen.

Enseignants

Globalement 48 enseignants donneront des cours dans les deux écoles fondamentales de la commune de Mertert pendant l'année scolaire 2018/2019.

16. Regionaldirektion

Das Land ist auf fünfzehn Regionaldirektionen aufgeteilt, welche die zwanzig aktuellen Bezirksinspektorate ersetzen.

Sie haben als Aufgabe, die tägliche Verwaltung und Inspektion der Schulen zu gewährleisten, jedoch auch die Betreuung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen zu koordinieren.

Die Verwaltung der regionalen Schulen obliegt den Direktionsmannschaften, die ihrerseits vom Ministerium für Bildung, Kindheit und Jugend koordiniert werden. Ihnen sind multi-professionelle Mannschaften angegliedert. Bedingt durch ihre Nähe zu den Lehrern, den Eltern und den Kindern fördern die Direktionen den Dialog zwischen den verschiedenen schulischen Partnern und garantieren ein schnelleres und gezielteres Eingreifen.

Mannschaft für die Unterstützung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB)

Innerhalb jeder der fünfzehn Regionaldirektionen ist ein beigeordneter Direktor im Wesentlichen mit der Organisation der Mannschaft für die Unterstützung der Schüler mit spezifischen und personenbezogenen Bedürfnissen (ESEB), sowie mit dem guten Funktionieren der Eingliederungskommission, befasst.

Seine Aufgabe ist es, in Zusammenarbeit mit den Schulen und den betroffenen Lehrern, eine erste Diagnose sowie die Begleitung der Betreuung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen zu gewährleisten, dies im Falle, wo die von der Schule geleistete Betreuung nicht genügt. Für die Schüler mit spezifischen Bedürfnissen gewährleistet die ESEB ein erstes Eingreifen im Krisenfall und erstellt eine erste Diagnose. Es obliegt danach der Eingliederungskommission, die Form der Betreuung festzulegen, deren Umsetzung sodann wieder von der Mannschaft für die Unterstützung geleistet wird.

Direction de région

Le pays est divisé en quinze directions de région, qui remplacent les vingt arrondissements d'inspection actuels.

Elles ont pour mission d'assurer la gestion et l'inspection journalière des écoles mais aussi de coordonner la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

La gestion des écoles des régions est confiée à des équipes de direction qui sont coordonnées par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Des équipes multi-professionnelles y sont rattachées.

Plus proches des enseignants, des parents et des élèves, les directions favorisent le dialogue entre les différents partenaires scolaires et garantissent des interventions plus rapides et ciblées.

Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers (ESEB)

Au sein de chacune des quinze directions de région, un directeur adjoint est essentiellement responsable de l'organisation de l'équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB), ainsi que du bon fonctionnement de la commission d'inclusion.

Elles ont pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs concernés, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers, si la prise en charge assurée par l'école n'est pas suffisante.

Pour les élèves à besoins éducatifs spécifiques, l'ESEB assure une première intervention en situation de crise et effectue un premier diagnostic. C'est ensuite la commission d'inclusion qui définit la forme de la prise en charge, dont la mise en œuvre est à nouveau assurée par l'équipe de soutien.

Kompetenzzentren

Die in Psychopädagogik spezialisierten Kompetenzzentren erstellen eine spezialisierte Diagnose von jedem Schüler, der ihnen gemeldet wird, und gewährleisten eine punktuelle Hilfe in der Klasse, eine ambulante Betreuung und, für verschiedene Schüler, schlagen eine zeitweilige oder dauerhafte Teilnahme in einer Klasse eines Zentrums vor:

- das **Zentrum für Logopädie**;
- das **Zentrum für die Entwicklung von visuellen Fähigkeiten**;
- das **Zentrum für die motorische Entwicklung**;
- das **Zentrum für die intellektuelle Entwicklung**;
- das **Zentrum für die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen mit Autismus-Spektrum-Störung**;
- das **Zentrum „Grande-Duchesse Maria Teresa“ für die Förderung des Lernprozesses** für Schüler mit Legasthenie, Rechenschwäche, Dyspraxie ...;
- das **Zentrum für die Begleitung von intellektuell frühreifen Kindern und Jugendlichen**, für sogenannte überbegabte oder über ein hohes Potenzial verfügende Kinder;
- das **Zentrum für die sozio-emotionale Entwicklung**, für Schüler mit Verhaltensstörungen;
- die **Agentur für den Übergang zum selbstbestimmten Leben**, um Jugendliche und deren Eltern in den neuen Phasen zu begleiten und zu unterstützen.

Centres de compétences

Les centres de compétences en psychopédagogie spécialisée procéderont à un diagnostic spécialisé de chaque élève qui leur est signalé, assureront une aide ponctuelle en classe, une prise en charge ambulatoire et, pour certains élèves, proposeront la fréquentation, temporaire ou non, d'une classe d'un centre:

- le **Centre de logopédie**;
- le **Centre pour le développement des compétences relatives à la vue**;
- le **Centre pour le développement moteur**;
- le **Centre pour le développement intellectuel**;
- le **Centre pour le développement des enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme** ;
- le **Centre pour le développement des apprentissages «Grande-Duchesse Maria Teresa», pour les élèves souffrant de dyslexie, de dyscalculie, de dyspraxie ...;**
- le **Centre pour des enfants et jeunes à haut potentiel**, pour les enfants dits «surdoués» ou intellectuellement précoces;
- le **Centre pour le développement socio-émotionnel**, pour les élèves souffrant de troubles du comportement et;
- le **Agence pour la transition vers une vie autonome**, pour accompagner et soutenir les jeunes et leurs parents lors des nouvelles étapes qui s'annoncent dans la vie active.

Kontakt / Contact

Bureau régional Est-Grevenmacher
Directeur régional: M. BAUM Joa
Office Park 2 - Potaschberg
17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher
Tél.: 24 75 59 40
E-mail: secretariat.grevenmacher@men.lu



(source : <http://www.men.public.lu/fr/actualites/articles/communiqués-conference-presse/2018/06/26-centres-competences/index.html>)

17. Schulkomitee

Jede Klasse wird von einem Klassentitular übernommen. Die Lehrer und Erzieher der Klassen eines gleichen Zyklus' einer Schule stellen das pädagogische Team des Zyklus' dar. Die Versammlungen des Teams werden vom Koordinator des Zyklus' geleitet.

Jede Schule hat ein Schulkomitee, das von und unter den Personalmitgliedern gewählt wird. Sein Präsident, gewählt für 5 Jahre, wacht über das gute Funktionieren innerhalb der Schule und sichert die Beziehungen mit der Gemeinde und den Eltern der Schüler.

Das Schulkomitee der Grundschule Wasserbillig besteht aus 6 Mitgliedern:

M. Philippe Trierweiler (Präsident / président)
M. Marc Beissel, M. Steve Wirtz, Mme Joëlle Thiel-Wildgen, Mme Jil Schiltz, M. Gérard Mores (Mitglieder / membres)

Das Schulkomitee der Grundschule Mertert besteht aus 3 Mitgliedern:

Mme Liss Meisch (Präsidentin / présidente)
Mme Ulli Schiltz-Schubert, Mme Tania Lucius (Mitglieder / membres)

Comité d'école

Chaque classe est prise en charge par un titulaire de classe. Les enseignants et les éducateurs des classes d'un même cycle au sein d'une école forment l'équipe pédagogique du cycle. Les réunions de l'équipe sont gérées par le coordinateur de cycle.

Chaque école a un comité d'école, élu par et parmi les membres de son personnel. Son président, élu pour 5 ans, veille au bon fonctionnement de l'école et assure les relations avec la commune et les parents des élèves.

Le comité d'école de Wasserbillig se compose de 6 enseignants:

Le comité d'école de Mertert se compose de 3 enseignants:

18. Multiplikatoren der Integrationskurse

Für jene Schüler und Schülerinnen, die erst kürzlich ins Land gekommen sind, werden Aufnahmekurse in den Schulen der Gemeinde organisiert.

Der ‚Multiplicateur‘ ist in seiner Region eine Ansprechperson für alle Fragen in Zusammenhang mit der Aufnahme von jenen Schülern und Schülerinnen, die vor Kurzem ins Land gekommen sind. Zu seinen Aufgaben zählen:

- Informationen in Zusammenhang mit der Aufnahme des Schülers / der Schülerin, Partnerschaft mit den Eltern, Datenblätter und Dokumente über die Evaluation, Erlernen und Empfehlung von didaktischem Material, zur Verfügung stehende Ressourcen (Mediator...);
- Übermittlung der Evaluation-Instrumente für die linguistischen Kompetenzen der Schüler/innen an das Lehrpersonal der Aufnahmekurse im Bezirk.

Multiplicateurs des cours d'accueil

Pour les élèves récemment arrivés au pays, des cours d'accueil sont organisés dans les écoles de la commune.

Le multiplicateur est dans sa région une personne-ressource pour les questions en relation avec l'accueil des élèves récemment arrivés au pays.

- informations concernant l'accueil de l'élève, partenariat avec les parents, fiches et documents d'évaluation, apprentissages et matériel didactique recommandé, ressources à disposition (médiateurs, ...)
- familiarisation des titulaires des cours d'accueil de son arrondissement avec les instruments d'évaluation des compétences linguistiques des élèves.

Kontakt / Contact

Mme DUHR-LAMPACH Joëlle
Multiplicatrice de la région 10
GSM: +352 691 790 770
E-mail: joelle.lampach@education.lu

19. Schulgesundheitslicher Dienst *Santé scolaire*

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Cyle 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2, durchgeführt:

- Gewicht und Größe
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
- Sehtest
- Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden.
- Bei Bedarf: Sozialbericht

Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 dürfen die Eltern Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung begleiten.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt Cycle 1:
- Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“

Bei Bedarf:

- Ernährungsberatung
- Asthmaschule

Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet mit:

- den Lehrern
- dem Schulinspektorat
- der „Maison Relais“



Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccination
- bilan de santé réalisé par le médecin scolaire
- un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 peuvent accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du ministère de la Santé:

- examen bucco-dentaire annuel au Cycle 1
- dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie
- dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie en cas de besoin
- consultation diététique
- consultation pour enfant asthmatique (Ecole de l'Asthme)

Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- der Gemeindeverwaltung
- Commission d'inclusion scolaire (CIS)
- Multi professionnelle Teams (EMP)
- Andere spezialisierte Beratungsstellen

Gesundheitsförderung und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.



- le personnel de l'enseignement scolaire
- l'inspectorat
- la maison relais
- l'administration communale
- la Commission d'inclusion scolaire (CIS)
- l'Equipe multiprofessionnelle (EMP)
- d'autres services spécialisés

Promotion et Education Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Kontakt / Contact:

ALLDIS Elisabeth (Assistante sociale)
 HIRT Thessy (Infirmière)
 20, route du Vin · L-6434 Grevenmacher
 Tél.: 75 82 81-1 · Fax: 75 06 52
 GSM: +352 621 20 10 66
 E-mail: ligue@ligue.lu
 Internet: www.ligue.lu

20. Eingliederungskommission

Commission d'inclusion (CI)

Die derzeitige schulische Eingliederungskommission wird auf regionaler Ebene für eine bessere Reaktivität und für eine Zuweisung der Ressourcen so nahe wie möglich an den Bedürfnissen umorganisiert. Die neue Eingliederungskommission hat als Aufgabe, auf Anfrage der Eltern, des Lehrers oder eines Vertreters der „Maison Relais“, und insofern die Eltern ihre Zustimmung gegeben haben, die Form der Betreuung für jene Schüler festzulegen.

Die Eingliederungskommission:

- berät die Schule bei der Anpassung des Unterrichts, welcher vom Lehrer gewährleistet wird;
- organisiert die Beihilfe eines ESEB-Mitgliedes im Klassensaal;
- kann das ambulante spezialisierte Eingreifen empfehlen oder aber, soweit nötig, das Unterrichten in einer Klasse eines spezialisierten Kompetenzzentrums.

Die Hilfe wird in einem individualisierten Betreuungsplan festgelegt, welcher den Eltern zur Einwilligung vorgelegt und alljährlich bewertet wird, um somit die als notwendig empfundenen Anpassungen für den Fortschritt und die Entfaltung des Kindes zu gewährleisten.

L'actuelle commission d'inclusion scolaire est réorganisée au niveau régional pour plus de réactivité et pour attribuer les ressources au plus près des besoins. La nouvelle commission d'inclusion a pour mission de définir, soit à la demande des parents, soit à la demande de l'instituteur ou d'un représentant de la maison relais, et pour autant que les parents aient marqué leur accord, la prise en charge des élèves qui en ont besoin.

La commission d'inclusion:

- conseille l'école pour l'adaptation de l'enseignement en classe assuré par l'enseignant titulaire ;
- organise l'assistance en classe par un membre de l'ESEB ;
- peut préconiser l'intervention spécialisée ambulatoire, ou le cas échéant, l'enseignement dans une classe d'un centre de compétences spécialisé.

L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un plan de prise en charge individualisé soumis aux parents pour accord et évalué annuellement pour y intégrer les adaptations jugées nécessaires pour assurer le progrès et l'épanouissement de l'enfant.

21. Hilfsdienste

Dispositifs d'aide

- Centre de logopédie

Das Centre de Logopédie betreut Kinder mit Sprach- und Sprechentwicklungsstörungen. Eine systematische Reihenuntersuchung wird an allen Vor- und Grundschulklassen des Landes von Sonderpädagogen durchgeführt.

Eine individuelle Betreuung in ambulanter Sprachtherapie, vorübergehender Spezialunterricht und eine erneute Integration des betroffenen Kindes in seine normale Schule sind einige von vielen möglichen Hilfestellungen.

Des Weiteren befasst sich das Centre de Logopédie mit Hörstörungen und versucht durch Früherfassung in den Entbindungskliniken und durch spezielle Frühförderung diese Probleme zu vermindern.

Le Centre de logopédie prend en charge les enfants atteints de troubles de l'évolution du langage et de la parole dès le plus jeune âge. Un dépistage systématique aux classes préscolaires et primaires du pays par des professeurs d'enseignement logopédique est offert.

La prise en charge individuelle en thérapie ambulatoire, l'admission temporaire des enfants dans un groupe scolaire logopédique ainsi que la réinsertion scolaire sont quelques-unes des mesures d'aide possibles.

En plus, le Centre de logopédie s'occupe du dépistage néonatal de déficiences auditives aux cliniques d'accouchement et essaye de réduire ces problèmes par l'éducation précoce de ces enfants.

Kontakt / Contact:

1, place Thomas Edison · L-1483 Strassen
Tél.: 44 55 65-1
E-mail: administration@logopedie.lu
www.logopedie.lu



- SIPO

„sipo“ ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, die 1981 von privater Seite gegründet wurde und als Vereinigung von öffentlichem Nutzen anerkannt wird.

Sie bietet zahlreiche Dienstleistungen für Kinder, Familien und Berufstätige an, unter anderen die Hilfen für Kinder bis 6 Jahre und ihre Familien.

Sie können sich an „sipo“ wenden, wenn ...

- Ihr Kind nicht älter als 6 Jahre ist und Sie sich um seine Entwicklung sorgen;
- Sie einen Rückstand in der Entwicklung Ihres Kindes feststellen;
- Ihr Kind unter einer Behinderung leidet;
- Ihnen das Verhalten Ihres Kindes Sorgen bereitet;
- Sie Fragen bezüglich der Entwicklung und der Erziehung Ihres Kindes haben.

Dieses Hilfsangebot ist vom Familienministerium genehmigt und – dank einer Vereinbarung mit diesem Ministerium – kostenlos.

Le sipo est une association sans but lucratif fondée sur initiative privée en 1981 et reconnue d'utilité publique.

Il offre de nombreux services pour les enfants, les familles et les personnes actives, notamment des services d'intervention et d'aide précoce pour enfants entre 0 et 6 ans et leurs familles.

- *Si votre enfant a entre 0 et 6 ans et que son développement vous fait des soucis;*
 - *si vous observez un retard de développement chez votre enfant;*
 - *si votre enfant présente un handicap;*
 - *si le comportement de votre enfant vous pose des problèmes;*
 - *si vous avez des questions quant au développement et à l'éducation de votre enfant*
- vous pouvez vous adresser au sipo.*

Cette offre de services est agréée par le ministère de la Famille. Grâce à une convention de financement avec ce ministère, les services sont offerts gratuitement.

Kontakt / Contact:

7, rue du Millénaire · L-8254 Mamer
Tél.: 44 71 71 · Fax: 44 71 81
www.sipo.lu



- SCAP

Beratungsstelle für Aufmerksamkeits-, Wahrnehmungs- und psychomotorische Entwicklungsdefizite

Angebotene Dienste:

- Beratungen pädagogischer und psychologischer Art;
- Anamnese, Diagnose, Befund;
- individuelle Therapie (Regulierung sensorischer und psychomotorischer Defizite);
- Psychomotorik-Gruppen für Eltern und Kinder;
- Lerntherapie;
- medizinische, therapeutische und schulische Orientierung;
- kognitiv-verhaltensspezifische Psychotherapie;
- Zusammenarbeit mit den betroffenen Eltern;
- Beratungen für Berufstätige.

Service de consultation et d'aide pour troubles de l'attention, de la perception et du développement psychomoteur

Services offerts:

- *consultations pédagogiques et psychologiques;*
- *anamnèse, diagnostic, bilan;*
- *thérapie individuelle (intégration sensorielle, psychomotrice);*
- *groupes psychomoteurs pour parents et enfants;*
- *thérapie d'apprentissage;*
- *orientation médicale, thérapeutique et scolaire;*
- *psychothérapie cognitive - comportementale;*
- *travail avec les parents concernés;*
- *consultations pour professionnels.*

Kontakt / Contact:

1, place Thomas Edison · L-1483 Strassen
Tél.: 26 44 48-1 · Fax: 26 44 48-48
www.scap.lu



- Service Krank Kanner Doheem

Telefondienst

von Montag bis Freitag von 7.00 bis 12.00 Uhr.

Anrufbeantworter von 12.00 bis 18.00 Uhr.

Nachrichten bezüglich einer Anfrage für den nächsten Tag werden nach 18.00 Uhr beantwortet.

Wir betreuen Ihr krankes Kind

- in seiner gewohnten häuslichen Umgebung,
- während Sie Ihrer Berufstätigkeit nachgehen.
- Eine Mitarbeiterin betreut auf Anfrage Ihr Kind zu Hause in seiner gewohnten Umgebung. Sie befolgt die Anordnungen des Arztes, dessen Besuch vorausgesetzt wird. Zu den Aufgaben der Mitarbeiterin gehört alles, was zur Versorgung des Kindes gehört. Wir möchten mit unserer Arbeit dazu beitragen, dass ihr Kind ohne Probleme wieder gesund wird und die Zeit zu Hause in positiver Erinnerung behält.
- Anfragen von Alleinerziehenden werden prioritär behandelt.

Permanence

du lundi au vendredi de 7h00 à 12h00.

Répondeur de 12h00 à 18h00.

Les messages concernant une prise en charge le lendemain seront traités après 18h00.

Nous prenons en charge votre enfant malade

- *à son domicile,*
- *pendant que vous poursuivez votre activité professionnelle.*
- *Si votre enfant est malade et que vous avez besoin de nous, vous n'avez qu'à téléphoner. Une collaboratrice viendra à votre domicile pour prendre soin du petit malade. Par sa présence et son travail, elle contribue à ce que l'enfant guérisse sans problèmes et garde un bon souvenir de ce temps à la maison. La visite d'un médecin est requise pour avoir des informations et instructions concernant la maladie et le traitement.*
- *Si vous élevez seul(e) vos enfants, votre demande est prioritaire.*

Kontakt / Contact:

95, rue de Bonnevoie · L-1260 Luxembourg
Tél.: 48 07 79
www.fed.lu



- Am Gläichgewiicht - Centre de psychomotricité et de psychologie

Das Zentrum für Psychomotorik und Psychologie „am Gläichgewiicht“ richtet sich an Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit

- Schulproblemen
- Entwicklungsrückständen
- Emotionalen Schwierigkeiten
- Konzentrations- und Aufmerksamkeitsdefiziten
- Psychosomatischen Schwierigkeiten
- Verhaltensauffälligkeiten
- Sozialen Auffälligkeiten
- Sensorischen und motorischen Störungen
- Klinischen Störungsbildern: Depression, Ängste, ADS, ...

Le centre de psychomotricité et de psychologie «Am Gläichgewiicht» s'adresse à des enfants, adolescents et adultes:

- Difficultés scolaires
- Retard du développement
- Troubles émotionnels
- Difficultés de concentration et d'attention
- Troubles psychosomatiques
- Troubles du comportement
- Difficultés relationnelles
- Troubles sensoriels et moteurs
- Tableaux cliniques: dépression, angoisses, TDAH, ...

Kontakt / Contact:

2, Brucherstrooss · L-6831 Berbourg
Tél.: 26 71 09 80-20
Fax: 26 71 07 80-21
www.amgleichgewicht.lu



- AFP-Services, Erziehungs- a Familjeberodung

Träger

afp-services a.s.b.l.

Beratungsbereiche

- Erziehungsberatung und -begleitung
- Pädagogisch-therapeutische Begleitung von Kindern und Jugendlichen
- Psychologische Entwicklungsdiagnostik im Rahmen der therapeutischen Arbeit mit Kindern
- Partnerschafts- und Familienberatung
- Therapeutische Begleitung bei Belastungen: Lebenskrisen, Ängste, Minderwertigkeitsgefühle, soziale Unsicherheiten, Kommunikationsschwierigkeiten, Essstörungen...
- Marte Meo.

Zielgruppen

- Familien, Eltern, Kinder
- Jugendliche
- Paare
- Einzelpersonen
- Institutionen, Organisationen.

Gestionnaire

afp-services a.s.b.l.

Domaines de consultations

- consultations éduco-familiales
- accompagnement pédagogique-thérapeutique pour enfants et adolescents
- diagnostic psychologique dans le cadre du travail thérapeutique avec les enfants
- consultations de couple et de famille
- suivi thérapeutique dans des situations particulières: situation de crise, anxiété, sentiments d'infériorité, manque d'assurance et d'estime de soi, problèmes de communication, troubles alimentaires
- Marte Meo.

Groupes cibles

- familles, parents, enfants
- adolescents
- couples
- personnes individuelles
- institutions, organisations.

Kontakt / Contact:

39, bd Grande-Duchesse Charlotte
L -1331 Luxembourg
Tél.: (+352) 46 000 41
Fax: (+352) 47 00 59
www.afp-services.lu
info@afp-services.lu



- Die weisse Oase

„Die weisse Oase“ ist eine lerntherapeutische Fachpraxis für Rechenschwäche, Lese- und Rechtschreibschwäche, Konzentrations- und Aufmerksamkeitschwierigkeiten.

Angebote

- Begabungsdiagnostik (IQ-Test) inkl. Profilauswertung
- Diagnostik Rechenschwäche / Dyskalkulie (Klassen 1-6)
- Diagnostik Lese-/Rechtschreibschwächen
- Stress-/Angstverarbeitungsdiagnostik
- Konzentrations-Diagnostik
- ADHS-Diagnostik

«Die weisse Oase» est un cabinet professionnel d'apprentissage thérapeutique pour dyscalculie, dyslexie, dysphasie et troubles de la concentration et de l'attention.

Offres

- diagnostic des facultés (test IQ), interprétation des résultats inclus
- diagnostic de la dyscalculie (classes 1 à 6)
- diagnostic de la dyslexie/dysphasie
- diagnostic de l'assimilation du stress et de l'anxiété
- diagnostic de la concentration
- diagnostic du TDA

Kontakt / Contact:

Tél.: 0049/651/99 87 577
E-mail: info@weisse-oase.de
www.weisse-oase.de



- Centre de psychologie et d'orientation scolaire (CPOS)

Träger

Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend

Angebot

- Psychologische Betreuung bei persönlichen, familiären, relationellen und schulischen Schwierigkeiten
- Schul- und Berufslaufbahnberatung
- Postprimäre Studienbeihilfe
- Zentrum für Unterstützung und Beratung der SPOS-Mitarbeiter
- Zusammenarbeit mit anderen Institutionen und Organisationen aus dem psycho-sozio-educativen Bereich.

Zielgruppen

- Jugendliche
- Eltern, Erziehungsberechtigte
- Familien
- Mitarbeiter aus dem psycho-sozio-educativen Bereich.

Gestionnaire

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

Offre

- soutien psychologique au niveau personnel, familial, relationnel et scolaire
- guidance au niveau de l'orientation scolaire et professionnelle
- subsides pour les élèves de l'enseignement post-primaire
- centre de ressources pour le personnel des SPOS
- collaboration avec d'autres institutions et organismes du domaine psycho-socio-éducatif.

Groupes cibles

- adolescents
- parents, tuteurs
- familles
- professionnels du domaine psycho-socio-éducatif.

Kontakt / Contact:

58, boulevard Grande-Duchesse Charlotte
L-1330 Luxembourg
Tél.: (+352) 2477-5910
Fax: (+352) 45 45 44
www.cpos.lu
info@cpos.public.lu



22. Elternvertreter

Représentants des parents d'élèves

Kontaktadresse Grundschule Mertert:

E-mail: elterevertrieeder@mertert-schulen.lu

Kontaktadresse Grundschule Wasserbillig:

E-mail: elterevertrieeder.wb@mertert-schulen.lu

Objektiver an Aufgabe vun den Elterevertrieeder:

- Austausch an Zesummenaarbecht mam Schoulcomité a mat der Schoulkommissioun
- Vertrieede vun den Interesse vun den Eltere vis-à-vis vun de Schoulautoritéiten
- d'Schoul ennerstétze fir ee positivt Léierklima ze schafen
- Ennerstétzung bei schouleschen Aktivitéiten (Coupe scolaire, Schoulfest...)
- Proposen zur Organisatioun an der Schoul maachen
- en Avis zur Schoulorganisatioun, zum Schoulbudget an zum Schoulentwécklungsplang (PDS) ausschaffen

Objectifs et missions des représentants des parents:

- échange et collaboration avec le comité d'école et la commission scolaire
- défense des intérêts de la communauté des parents vis-à-vis des autorités scolaires
- soutien de l'école pour organiser un climat scolaire favorable
- soutien des activités scolaires (Coupe scolaire, fête scolaire ...)
- faire des propositions d'organisation de l'école
- formuler un avis sur l'organisation scolaire, le budget de l'école et le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS).

23. Schulkommission

Die kommunale Schulkommission wacht über die Durchführung der Schulorganisation und der „Plans de développement de l'établissement scolaire“, stellt Maßnahmen für den außerschulischen Empfang bereit und gibt seine Ansicht bezüglich des Budgets der Schulen.

Sie setzt sich zusammen aus dem Bürgermeister, Mitgliedern des Gemeinderates sowie Vertretern der Eltern und des Lehrpersonals.

Commission scolaire

La commission scolaire communale veille à la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des Plans de développement de l'établissement scolaire, met en place des mesures d'accueil périscolaire et donne son avis sur le budget des écoles.

Elle se compose notamment du bourgmestre, de représentants du conseil communal, de représentants du personnel des écoles et des parents.

Membres effectifs	
Jérôme LAURENT	président, bourgmestre
Nadine LANG-BOEVER	membre, échevine
Alain SCHEID	membre, conseiller communal
Claude FRANZEN	membre, conseiller communal
Jos SCHUMMER	membre, secrétaire
Philippe TRIERWEILER	membre, représentant du personnel de l'école fondamentale de Wasserbillig
Liss MEISCH	membre, représentante du personnel de l'école fondamentale de Mertert
Christiane LEONARDY	membre, représentante des parents des élèves de Mertert
Cindy ALMEIDA	membre, représentante des parents des élèves de Wasserbillig
Observateurs	
Jeff SCHMIT	Directeur adjoint de l'enseignement fondamental
Eva GROBER	Représentante du cycle 1
Anne HOFFMANN	Représentante du cycle 1
Rachel KAUFFMANN	Responsable des maison relais

24. Internetseite

Kommt einfach op www.wasserbillig-schulen.lu oder op www.mertert-schulen.lu kucken!

Mir wënschen Iech vill Spaass beim Entdecken vun eise ville flotten an informative Säiten.



Site internet

Venez nous visiter sur www.wasserbillig-schulen.lu ou bien sur www.mertert-schulen.lu.

Nous vous souhaitons d'excellents moments en découvrant notre site.

www.wasserbillig-schulen.lu
www.mertert-schulen.lu

25. Obst in der Schule

Im Rahmen der Aktion "FRUIT 4 SCHOOL" bekommen die Kinder jede Woche frisches Obst in der Schule.

Doch auch abgesehen von dieser Initiative sollen die Kinder der Empfehlung des Lehrpersonals folgen und nur gesunde Snacks mit in die Schule bringen (Obst, Gemüse, belegte Brote...).



Fruits à l'école

Dans le cadre de l'action "FRUIT 4 SCHOOL", les enfants reçoivent chaque semaine des fruits à l'école.

A part cette initiative, les enfants sont invités à suivre les recommandations du personnel enseignant en apportant un goûter privilégiant une alimentation saine (fruits, légumes, tartine...).

26. Sicherheit

- Jedes Schuljahr werden zwei Evakuierungsübungen abgehalten. In diesem Kontext werden die Gebäude auch auf ihre Sicherheit hin überprüft. Der Bürgermeister erhält im Anschluss einen schriftlichen Bericht.
- Aus Sicherheitsgründen bleiben die Eingangstüren der Schule während der Schulzeit geschlossen.
- Zu Beginn jedes Schuljahres wird in jedem Gebäude ein Plan erstellt, der die Aufsicht in den Pausen vor und nach der Schule regelt.

Sécurité

- Deux exercices d'évacuation sont organisés chaque année scolaire, ainsi que deux visites des lieux. Par la suite, un rapport écrit est adressé au bourgmestre.
- Pour des raisons de sécurité, les portes d'entrée des bâtiments scolaires restent fermées durant les heures de classe.
- Au début de chaque année scolaire, un plan est établi pour régler les surveillances durant les récréations avant et après les cours.



Schulmaterial clever einkaufen!



Schadstofffrei

heisst die Gesundheit
schützen

Produkte ohne Schwermetalle, Weichmacher, Flammschutz-, Lösungs- oder Konservierungsmittel

Weniger wegwerfen
und Rohstoffe sparen
durch nachfüllbares
Farb- und Schreibmaterial



Nachfüllbar

heisst Kosten sparen und
Abfall vermeiden



Naturprodukte & Recycling

heisst natürliche
Ressourcen schonen

Natur- und Recyclingprodukte schonen Umwelt und Klima durch einen geringeren Energie- und Wasserverbrauch

Schadstofffreies & nachhaltiges Schulmaterial
Achte auf dieses Label in Deinem Geschäft!



Die komplette Produktliste findest Du unter: www.ech-kafee-clever.lu

VOR UND NACH DER SCHULE

AVANT ET APRÈS L'ÉCOLE

27. Kinderbetreuung

Maison relais

Werte Eltern,

Sie sind Eltern von einem oder mehreren Kindern, Sie haben Ihren Wohnsitz in der Gemeinde Mertert und brauchen eine Ganztags- oder außerschulische Kinderbetreuung während Ihrer Arbeitszeiten?

Kabemewa Asbl (Kannerbetreuung Mäertert-Waasserbëlleg) ist Träger der verschiedenen „Maisons relais“ für Kinder in der Gemeinde Mertert. Die Maisons relais sind vom Bildungs-, Kinder- und Jugendministerium konventionierte Betreuungsstrukturen für Kinder und den großherzoglichen Verordnungen vom 20. Juli 2005, vom 14. November 2013 und vom 24. April 2016 unterlegen. Die „Maisons relais“ der Gemeinde Mertert empfangen Kinder aus der Gemeinde ab dem Alter von 3 Monaten, bis sie die Grundschule verlassen. Diese Betreuungsstrukturen bieten den Kindern pädagogische und sozio-educative Aktivitäten, Hausaufgabenbetreuung und gemeinsame Mahlzeiten.

Kabemewa Asbl ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, welche am 26. März 2009 gegründet wurde und als Ziel hat, Betreuungsstrukturen für Kinder und Jugendliche in der Gemeinde Mertert zu gründen, zu entwickeln und zu leiten.

Wenn Sie Ihr/Ihre Kind/Kinder in eine Betreuungsstruktur einschreiben möchten, müssen Sie im Voraus ein Einschreibungsformular ausfüllen, welches Sie bei den Kontaktpersonen der verschiedenen Strukturen erhalten.

Um Ihnen bei der Suche nach einer „Maison relais“ zu helfen, möchten wir Ihnen hiermit einen Gesamtüberblick über die verschiedenen Strukturen geben.

Auf den folgenden Seiten finden sie die wichtigsten Informationen wie: Koordinaten, Kontaktpersonen, Altersklassen der Kinder und Öffnungszeiten.

Um spezifische Informationen zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die angegebenen Kontaktpersonen. Informationen erhalten Sie ebenfalls beim Hauptsitz der Kabemewa Asbl, 1-3 Grand-Rue, L-6630 Wasserbillig oder per Telefon: 74 00 16-74.

Die finanzielle Beteiligung erfolgt über das System „Chèque-service-accueil“

In unseren Maison Relais bezahlen die Eltern einen Anteil laut dem auf der „Chèque-Service Accueil (CSA)“-Karte angegebenen Preise. Der CSA richtet sich nach dem Einkommen der Eltern oder Erziehungsberechtigten und dem Rang des Kindes in der Geschwisterfolge.

Structures d'accueil

Maison relais

Chers parents,

Vous êtes parents d'un ou de plusieurs enfants, vous résidez dans la commune de Mertert et vous avez besoin d'un accueil journalier ou extra-scolaire durant vos heures de travail?

Kabemewa Asbl (Kannerbetreuung Mäertert-Waasserbëlleg) est gestionnaire des différentes maisons relais pour enfants dans la commune de Mertert. Les maisons relais sont conventionnées par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et sont régies par les règlements grand-ducaux du 20 juillet 2005, du 14 novembre 2013 et du 24 avril 2016. Les maisons relais de la commune de Mertert accueillent les enfants résidant dans la commune, à partir de l'âge de 3 mois jusqu'à ce qu'ils quittent l'enseignement fondamental. Ces structures offrent des activités à caractère pédagogique et socio-éducatif, un accompagnement dans les devoirs à domicile, la restauration comprenant les repas de midi et des collations intermédiaires.

Kabemewa Asbl est une association sans but lucratif qui a été créée le 26 mars 2009 et qui a pour objet la création, le développement et la gestion des structures d'accueil de toute nature pour enfants et jeunes sur le territoire de la commune de Mertert.

Lorsque vous souhaitez inscrire votre/vos enfant/s dans une structure d'accueil, vous devez au préalable remplir une fiche d'inscription que vous obtiendrez auprès des personnes de contact de ces structures d'accueil.

Afin de vous guider dans votre choix, nous souhaitons vous fournir un aperçu global des prestations qui vous sont offertes et nous vous présenterons les différentes maisons relais avec leurs informations générales: les coordonnées, les publics auxquels elles s'adressent et les heures d'ouverture.

Pour recevoir des informations plus détaillées veuillez contacter les personnes de contact indiquées. Vous pouvez également recevoir des informations auprès du siège social de la Kabemewa Asbl situé au 1-3 Grand-rue, L-6630 Wasserbillig ou en téléphonant au 74 00 16-74.

La participation financière est réglée par le système «Chèque-service-accueil»

Dans nos Maisons relais les parents payent la participation financière en fonction du prix indiqué sur le «Chèque-Service Accueil (CSA)». Le CSA prend en compte le revenu des parents ainsi que le rang de l'enfant.

Bedingungen der Einschreibung in einer konventionierten „Maison relais“

Damit Ihr Kind in eine Maison relais eingeschrieben werden kann, muss es eine persönliche „chèque-service accueil“ (CSA)-Karte besitzen.

Den „chèque-service accueil“ (CSA) erhalten Sie im Gemeindehaus Ihres Wohnsitzes. Die CSA-Karte bietet den Eltern, welche Ihr Kind in einer sozio-educativen Betreuungsstruktur, bei Tageseltern sowie in Sport- oder Musikschulen einschreiben, eine reduzierte finanzielle Beteiligung.

Informationen zu den Unterlagen, welche Sie zur Erstattung einer CSA-Karte brauchen, erhalten Sie auf dem Gemeindeamt Mertert.

Weitere Informationen erhalten Sie auch in der Broschüre des Familienministeriums. Diese Broschüre finden Sie ebenfalls auf der Internetseite **www.cheque-service.lu** oder beim Call Center des CSA, welches während der Woche unter der Telefonnummer 8002-1112 oder per E-Mail an helpdesk@chequeservice.lu zu erreichen ist.

Modalités à respecter lors d'une inscription dans une maison relais conventionnée

Afin d'être inscrit dans une maison relais, chaque enfant doit avoir sa carte «chèque-service accueil» (CSA) personnalisée.

Le «chèque-service accueil» (CSA) doit être établi auprès de l'administration communale de votre lieu de résidence. Le CSA offre aux parents une participation financière réduite dans les structures d'accueil socio-éducatives et auprès des assistants parentaux tout comme dans des institutions d'enseignement musical et des associations sportives.

Pour savoir quelles pièces devront être fournies afin d'obtenir le CSA, veuillez vous adresser à l'administration communale de Mertert.

Le ministère de la Famille et de l'Intégration met à votre disposition une brochure sur le «chèque-service accueil». Vous pouvez la télécharger sur le site internet **www.cheque-service.lu** ou contacter le Call Center du CSA en semaine au 8002-1112 ou par e-mail à helpdesk@chequeservice.lu.



Spatzennascht



Maison relais Spatzennascht

Agrément gouvernemental MR 320

Kontakt / Contact:

30, rue Bocksberg · L-6614 Wasserbillig
Tél.: 74 84 66 · Fax. 74 84 66 30
E-mail: spatzennascht@yahoo.com
Mme CASTELLON Wendy



Diese Struktur kann 65 Kinder aufnehmen im Alter von 3 Monaten bis 4 Jahre (nicht schulpflichtig).

Die Öffnungszeiten während der Schul- und Ferienzeiten sind von: 7.00-19.00 Uhr

Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:
von montags bis freitags:
7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr;
12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr;
16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr

Cette structure peut accueillir 65 enfants âgés de 3 mois à 4 ans (non-scolarisés).

Les heures d'ouverture en périodes scolaires et de vacances scolaires sont de: 7.00-19.00 heures

L'inscription se fait selon des plages horaires:
du lundi au vendredi:
7h00-8h00; 8h00-10h00; 10h00-12h00; 12h00-14h00;
14h00-16h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung, sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

Papageieninsel

Maison relais Papageieninsel

Kontakt / Contact:

Administration Kabemewa &

Administration Maison Relais Cycle 1:

16A, Val Fleuri - L-6618 Wasserbillig

Tél.: 26 74 15 - 802/803

E-mail: maison.relais@mertert.lu / mrec1@mertert.lu

Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel

Administration Maison Relais Cycles 2-4:

Tél.: 267415-916

E-mail: mrec2-4@mertert.lu

Mme MERSCH Michèle

Die „Papageieninsel“ kann bis zu 173 Kinder im Alter von 3 bis 13 Jahren aufnehmen.

Die „Papageieninsel“ ist auf zwei Stockwerken aufgebaut, im Erdgeschoss können bis zu 79 Kinder der Vor- und Spiel-schule Wasserbillig betreut werden. Im Obergeschoss können bis zu 94 Grundschul-kinder aus Wasserbillig betreut werden.

Die gesamte Einrichtung und Gestaltung der Räume folgt dem Prinzip „der Raum als dritter Pädagoge“, welches sich in den verschiedenen Funktionsräumen widerspiegelt. Der Raum bietet den Kindern Geborgenheit und Herausforderung. Die einzelnen Funktionsräume (Restaurant, Theater, Musik-, Kreativ-, Werk-, Forscher-, Ruhe-, Bau-, Multifunktions- und Bewegungsraum) sind in ihrer Funktion klar erkennbar, sie stoßen Bildungsprozesse an und fordern zur Selbsttätigkeit auf.

Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:

von 7.00-8.00 Uhr und von 12.00-19.00 Uhr

Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:

7.00-19.00 Uhr

Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:

Während der Schulzeiten:

Montags, mittwochs und freitags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

Dienstags und donnerstags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr

Während der Schulferien:

Von montags bis freitags:

7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung, sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.



La maison relais « Papageieninsel » peut accueillir 173 enfants âgés de 3 à 13 ans.

La maison relais « Papageieninsel » est construite sur deux étages. Le rez-de-chaussée peut accueillir jusqu'à 79 enfants scolarisés au précoce et préscolaire. Au 1er étage peuvent être accueillis jusqu'à 94 enfants scolarisés dans les cycles 2 à 4.

L'aménagement de l'espace est basé sur le principe de « l'espace comme troisième pédagogue », ce qui se traduit par la mise en place des différentes salles fonctionnelles. L'espace offre aux enfants un environnement sécurisé et de nombreuses possibilités de développement individuel. Les salles fonctionnelles telles que le restaurant et les différents ateliers (théâtre, musique, bricolage, créativité, sciences/expérimentation, repos, construction, multifonctions et motricité) sont clairement définies dans leur fonction et stimulent l'enfant dans ses processus d'apprentissage et contribuent à son autonomie.

Les heures d'ouverture en périodes scolaires sont :

de 7h00 – 8h00 et de 12h00-19h00.

Les heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires sont : de 7h00-19h00.

L'inscription se fait selon des plages horaires :

En période scolaire :

Lundi, mercredi et vendredi :

7h00-8h00 ; 12h00-14h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00

Mardi et jeudi : 7h00-8h00 ; 12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ;

16h00-18h00 ; 18h00-19h00

En période de vacances scolaires :

Du lundi au vendredi :

7h00-8h00 ; 8h00-10h00 ; 10h00-12h00 ; 12h00-14h00 ;

14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

Kuebekëscht

Mertert



Maison relais Kuebekëscht + Kuebekëscht Annexe

Agréments gouvernementaux MR 358 + SEAS 2015 0024

Kontakt / Contact:

8, rue du Parc · L-6684 Mertert
Tél.: 26 71 44 24 · Fax: 26 71 44 84
E-mail: kuebekesch.mertert@pt.lu
Mme SCHRAUF Jessica



Die MRE Kuebekëscht + Kuebekëscht Annexe können 75 Kinder aufnehmen im Alter von 7 bis 13 Jahren, welche die Grundschule in Mertert besuchen.

Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:
7:00-8:00 Uhr und von 12:00-19:00 Uhr.

Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:
7:00-19:00 Uhr

Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:
Während der Schulzeiten:
Montags, mittwochs und freitags: 7:00-8:00 Uhr;
12:00-14:00 Uhr; 16:00-18:00 Uhr; 18:00-19:00 Uhr
Dienstags und donnerstags: 7:00-8:00 Uhr; 12:00-14:00 Uhr;
14:00-16:00 Uhr; 16:00-18:00 Uhr; 18:00-19:00 Uhr

Während der Schulferien:
Von montags bis freitags:
7:00-8:00 Uhr; 8:00-10:00 Uhr; 10:00-12:00 Uhr; 12:00-14:00
Uhr; 14:00-16:00 Uhr; 16:00-18:00 Uhr; 18:00-19:00 Uhr

Ces structures peuvent accueillir 75 enfants, scolarisés à l'école fondamentale de Mertert, âgés de 7 à 13 ans.

Heures d'ouverture en périodes scolaires:
7h00-8h00 et de 12.00-19.00 heures.

Heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires: 7h00-19h00

L'inscription se fait selon des plages horaires:
En périodes scolaires:
Lundi, mercredi et vendredi: 7h00-8h00;
12h00-14h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00
Mardi et jeudi: 7h00-8h00; 12h00-14h00; 14h00-16h00;
16h00-18h00; 18h00-19h00

En périodes de vacances scolaires:
Du lundi au vendredi:
7h00-8h00; 8h00-10h00; 10h00-12h00; 12h00-14h00;
14h00-16h00; 16h00-18h00; 18h00-19h00

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung, sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

Art à l'école: Am Oktober 2018 ass et nees esouwäit !!



Art à l'école M/W organiséiert nees Kreativatelieren fir Kanner aus de Grondschoole Maertert & Waasserbëlleg, fir de Cycle 2, 3 & 4

D'Zil vun dëser Initiativ ass, d'Kreativitéit vun de Kanner ze fërderen an de Spaass un der Konscht ze vermëttelen. D'Workshopen sti meeschtens ënnert engem Motto a behandelen déi verschidde Techniken.

Informatiounen kritt ee beim Bettina Hoffmann, Valy Tunsch, Tessa Müller, Tanja Befort oder Desti Siegler-Gonzalez, de Responsabel vun Art à l'école Maertert/Waasserbëlleg . Tel.: 661.267.404.

Oder op facebook: art à l'école Wasserbillig.



SCHOULFEST 2018 VU DEN SCHOULEN MÄ



ÄRTERT A WAASSERBËLLEG • CYCLE 2-4



28. Wichtige Adressen

Gemeinde / Commune

Administration communale de Mertert

1-3, Grand-rue · L-6630 Wasserbillig
Boîte postale 4 · L-6601 Wasserbillig
Tél.: 74 00 16-1 · Fax: 74 85 97
Internet: www.mertert.lu

Schulen / Ecoles

Ecole fondamentale Pierre Frieden Mertert

5, rue du Parc · L-6684 Mertert
Tél.: 74 80 96 · Fax: 74 93 63
E-mail: info@mertert-schulen.lu

Ecole Princesse Alexandra Wasserbillig

27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig
Tél.: 26 74 15 20 (Christophe Minden, concierge)

Ecole fondamentale Wasserbillig

27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig
(Kevin Chagneau, concierge)
Tél.: 26 74 15 37 · Fax: 26 74 15 68
E-mail: primaire.wasserbillig.mertert@ecole.lu

Direction régionale

Bureau régional Est-Grevenmacher

Directeur régional: M. BAUM Joa
Office Park 2 - Potaschberg
17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher
Tél.: 24 75 59 40
E-mail: secretariat.grevenmacher@men.lu

Commission d'inclusion

Bureau régional Est-Grevenmacher

Office Park 2 - Potaschberg
17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher
Tél.: 24 75 59 40
E-mail: secretariat.grevenmacher@men.lu

Schulmedizin / Médecine scolaire

Centre médico-social Grevenmacher

20, route du Vin · L-6794 Grevenmacher
Tél.: 75 82 81-1 · Fax: 75 06 52
ALLDIS Elisabeth (Assistante sociale)
GSM: +352 621 20 10 66
HIRT Thessy (Infirmière)
E-mail: ligue@ligue.lu
Internet: www.ligue.lu

Adresses utiles

Maison relais Wasserbillig

KABEMEWA asbl

1-3, Grand-rue · L-6630 Wasserbillig
Tél.: 74 00 16-74 · Fax: 26 74 15 - 850
GSM: +352 621 327 662
E-mail: maison.relais@mertert.lu
Personne de contact: Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel
Coordinatrice générale

Maison relais Spatzennascht

30, rue Bocksberg · L-6614 Wasserbillig
Tél.: 74 84 66 · Fax: 74 84 66 30
E-mail: spatzennascht@yahoo.com
Personne de contact: Mme CASTELLON Wendy

Maison relais Papageieninsel

16A, Val Fleuri · L-6618 Wasserbillig

Personne de contact pour le cycle 1:
Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel
Tél.: 26 74 15 - 802/803 Fax: 26 74 15 - 850
E-mail: maison.relais@mertert.lu / mrec1@mertert.lu

Personne de contact pour le cycle 2-4:
Mme MERSCH-BIWER Michèle
Tél.: 26 74 15 - 916 Fax: 26 74 15 - 950
E-mail: mrec2-4@mertert.lu

Maison relais Mertert

Maison relais Kuebekëscht Mertert & Annexe

8, rue du Parc · L-6684 Mertert

Personne de contact: Mme SCHRAUF Jessica
Tél.: 26 71 44 24 · Fax: 26 71 44 84
E-mail: kuebekescht.mertert@pt.lu

Sporthalle & Schwimmbad / Hall sportif & piscines

Sporthalle

Route de Luxembourg · L-6633 Wasserbillig
Tél.: 74 97 63

Schwimmbad Biwer

4, Schoulstrooss · L-6833 Biwer
Tél.: 71 00 53
Internet: www.biwer.lu

Schwimmbad Trier

Das Bad an den Kaiserthermen
Südallee 10 · D-54390 Trier
Tél.: 0049/0651/717-2350
Internet: www.swt.de/dasbad/

Verschiedenes / Divers

Beratungsstellen für Kinder und Eltern / Services en faveur de l'enfant et des parents	
Croix-Rouge Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean 15a, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30 / Fax: 27 55 63 31 kannerhaus.jean@croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank asbl (Projet Baby+) 1, rue d'Olingen, L- 6832 Betzdorf * 20, rue de Contern, L-5955 Itzig	Tél.: 36 05 98 / Fax: 36 61 34 info@liewensufank.lu / www.liewensufank.lu
Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand 2, rue du Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 123 124 / Fax: 26 123 125 www.ork.lu
Kanner- a Jugendtelefon	Tél.: 116 111 www.kjt.lu
Elterentelefon	Tél.: 26 64 05 55 www.kjt.lu
sipo asbl (Suivi pédagogique et thérapeutique du jeune enfant et de sa famille) sipo Mamer: 7, rue du Millénaire, L-8254 Mamer sipo Ettelbruck: 5a, Impasse Abbé Muller, L-9065 Ettelbruck	info@sipo.lu www.sipo.lu Tél.: 44 71 71 / Fax: 44 71 81 Tél.: 81 31 35 21 / Fax: 81 31 36
Eltereschoul Janusz Korczak vun der Fondation Kannerschlass Antenne Est / Osten, 2, rue Enz, L-5532 Remich	Tél.: 27 07 59 65 eltereschoul-est@kannerschlass.lu www.kannerschlass.lu
Info-Social (Ligue Médico-Sociale) Pour toutes vos questions d'ordre social. Anonyme & confidentiel.	Tél. 8002-98 98 (gratuit) www.ligue.lu
Service Krank Kanner Doheem 95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79 / Fax: 48 07 79 - 77 krankkanner@pt.lu / www.fed.lu
Médiation scolaire de pairs – Peer-Mediation im Schulalltag	www.peermediation.lu
Agence Dageselteren L'accueil familial / Familiäre Kinderbetreuung 11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg	Tél.: 26 20 27 94-1 / Fax: 26 38 95 31 www.dageselteren.lu dageselteren@arcus.lu
A.F.P. Service Erzéiungs- a Familljeberodung Consultations psychologiques familiales 39, Bd G.-D. Charlotte, L-1331 Luxembourg	Tél.: 46 000 41 / Fax: 47 00 59 info@afp-solidarite-famille.lu www.afp-solidarite-famille.lu
ALUPSE Association lux. pour la prévention des sévices à enfants 8, rue Tony Bourg, L-1278 Gasperich	Tél.: 26 18 48-1 / Fax: 26 19 65 55 alupse@pt.lu / www.alupse.lu
Aktioun Bobby (enfants victimes de violence)	Tél.: 12321
APPAAL - Association des Parents de Personnes Atteintes d'Autisme de Luxembourg 16, Grand-Rue, L-9905 Troisvierges	Tél.: +352 621 63 79 75 info@appaal.lu www.appaal.lu
Dysphasie.lu asbl 5A, rue de Limpach L-4986 Sanem	Tél.: +352 661 60 26 02 dysphasie.lu@lycos.com / www.dysphasie.lu
Kanner Helpdesk (KHD) 57, route de Trèves, L-2633 Senningerberg 8, an der Retsch, L-6980 Rameldange	Tél.: 26 94 58 51 / Fax: 26 94 58 52 Tél.: 26 94 58 50 / Fax: 26 94 58 53 info@kannerhelpdesk.lu / www.kannerhelpdesk.lu
Caritas - Jeunes et Familles asbl 29a, rue Michel Welter, L-2730 Luxembourg	Tél.: 49 74 1 - 32 / Fax: 49 74 1 - 42 contact@cjf.lu / www.cjf.lu
SOS Détresse (Telefonseelsorge)	Tél.: 45 45 45 / www.454545.lu
Links für die Jugend / Liens «jeunes»	
BEE SECURE - Sensibilisierung für eine sichere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien	www.bee-secure.lu
Portail du secteur Jeunesse au Luxembourg	www.youthnet.lu
Les pages Jeunes	www.youth.lu
Science Club - Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 11 bis 18 Joer	www.science-club.lu
SDIP – SERVICE DE DÉTECTION ET D'INTERVENTION PRÉCOCE POUR TROUBLES PSYCHIQUES 14, avenue de la Gare, L-1610 Luxembourg	Tél.: 26 29 77 1 / Fax: 26 29 77 20 www.chk.lu

Staatliche Hilfseinrichtungen / Dispostifs d'aide étatiques

CPOS Centre de psychologie et d'orientation scolaires
58, boulevard Grande-Duchesse Charlotte, L-1330 Luxembourg

Tél.: 24 77 59 10 / Fax: 45 45 44
info@cpos.public.lu / www.cpos.public.lu

Centre de Logopédie
4, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen

Tél.: 44 55 65-1 / Fax: 25 09 08
administration@logopedie.lu / www.logopedie.lu

Institut pour Déficients Visuels (IDV)
17a, rte de Longwy, L-8080 Bertrange

Tél.: 45 43 06-1 / 24 78 52 51 / Fax: 45 43 06 700
info@idv.etat.lu / www.idv.lu

SCAP Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention,
de la Perception et du développement Psychomoteur
1, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen

Tél.: 26 44 48-1 / Fax: 26 44 48-48
scap@scap.lu / www.scap.lu

VAKANZAKTIVITÄTEN 2018





